叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 孩子们，听着……听着！(listen, Children ... Listen!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孩子们，听着……听着！(Listen, children ... listen!)

['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] . . . ['lɪs(ə)n] !

listen	**,**	**children**	**.**	**.**	**.**	**listen**	**!**
听	,	孩子们	.	.	.	听	!

孩子们，听着……听着！

[baɪ] ['wɔlis] [west]

By	**Wallace**	**West**
经过	华莱士	西方

作者：华莱士·韦斯特

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ded] — [bʌt; bət]

The	**old**	**man**	**was**	**long**	**dead**	**—**	**but**
这	老的	男人	曾是	长的	死的	—	但

老人早已去世——但是

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [stɪl] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

his	**widow**	**still**	**awaited**	**his**	**return**	**.**
他的	寡妇	仍然	等待中	他的	返回	.

他的遗孀仍在等待他归来。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] . . . .

And	**one**	**night**	**she**	**heard**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	一	夜晚	她	听到	.	.	.	.

一天晚上，她听到……

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] [æz; əz][ðə; ði] [θredz] [ɪn]

The	**elements**	**of**	**horror**	**are**	**as**	**many**	**and**	**varied**	**as**	**the**	**threads**	**in**
这	元素	的	恐怖	是	作为	许多	和	多种多样	作为	这	线程	在

[ə; eɪ]['^əubəlin] ['tæpəstri] — [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l]['stɪmjəlaɪ][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

a	**Gobelin**	**tapestry**	**—**	**with**	**special**	**stimuli**	**for**	**each**	**of**	**us**	**.**
一个	戈白兰	挂毯	—	和	特别的	刺激	为了	每个	的	我们	.

恐怖元素如同戈布兰挂毯上的丝线一样繁多多样，对我们每个人都有不同的刺激。

[pər'hæps] ['terər] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

Perhaps	**terror**	**lies**	**in**	**the**	**howl**	**of**	**a**	**coyote**	**,**	**in**	**the**	**noises**	**of**	**an**	**old**
也许	恐怖	谎言	在	这	嗥	的	一个	郊狼	,	在	这	噪音	的	一个	老的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

或许，恐惧就藏在郊狼的嚎叫中，藏在老房子的声响里。

[ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['faɪər] .

in	**a**	**blaze**	**of**	**fire**	**.**
在	一个	火焰	的	火	.

在熊熊烈火中。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [kriːk] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ə; eɪ]['græv(ə)l][roʊd] ,

Or	**perhaps**	**it**	**responds**	**to**	**the**	**mournful**	**creak**	**of**	**wheels**	**on**	**a**	**gravel**	**road**	**,**
或者	也许	它	回应	到	这	悲哀	吱嘎声	的	车轮	在	一个	碎石	路	,

或许它对车轮碾过碎石路发出的哀鸣声有所回应。

[tuː; tə] ['muːnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊld] ['mɪrər] .

to	**moonlight**	**reflected**	**from**	**a**	**huge**	**old**	**mirror**	**.**
到	月光	反映	从	一个	巨大的	老的	镜子	.

月光反射在一面巨大的古老镜子上。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs][ɑ:k'toʊbər] - [noʊ'vembər] - .
Fantastic Universe October - November 1953 .
极好的 宇宙 十月 - 十一月 - .

奇幻宇宙 1953年10月-11月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [feɪ] .
My grandmother was fey .
我的 祖母 曾是 仙女 .

我祖母性格古怪。

[æt; ət] [li:st] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['nebəz] [sed] .
At least that's what the neighbors said .
在 至少 那就是 什么 这 邻居 说 .

至少邻居们是这么说的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['weðər] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɜ:r; hər][left] [hi:l] " - .
She could predict the weather by the way her left heel " eetched .
她 可以 预测 这 天气 经过 这 方式 她 左边 脚跟 " - .

她可以通过左脚后跟的"伸展"方式来预测天气。

" [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [nu:] [baɪ][sʌm; səm][sɪksθ] [sens] [wen] ['eni][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
" She always knew by some sixth sense when any of her blood was coming
" 她 总是 知道 经过 一些 第六 感觉 什么时候 任何 的 她 血 曾是 未来
[daʊn] [frʌm; frəm][ˌɪndiə'næpəlɪs][tu:; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑ:r] ['tʌmbldaʊn] [fɑ:rm] .
down from Indianapolis to visit our tumbledown farm .
向下 从 印第安纳波利斯 到 访问 我们的 倾覆 农场 .

"她总能凭借某种第六感知道，她的任何一位亲人何时会从印第安纳波利斯来探望我们那破败的农场。"

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] ([ɔ:r] [saʊndz] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] ['terɪfaɪɪŋ]) ['dʊrɪŋ]
She insisted she heard angels singing (or sounds considerably more terrifying) during
她 坚持 她 听到 天使 歌唱 (或者 声音 相当 更多的 恐怖) 期间
['fju:nərəlz][æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['hɑ:rməni] [tʃɜ:rtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
funerals at the New Harmony Church over the hill .
葬礼 在 这 新的 和谐 教会 超过 这 爬坡道 .

她坚称在山那边的新和谐教堂举行的葬礼上，她听到了天使的歌声（或者听起来更加恐怖）。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] [ə'net] [mɔ:] [wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði]
In the eyes of myself and my sister Annette Maw was as old as the
在 这 眼睛 的 我 和 我的 姐姐 安妮特 嘴 曾是 作为 老的 作为 这
['gʌli:z] [wɪtʃ] [kʌt] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [kleɪ] [fi:ldz] .
gullies which cut up our clay fields .
沟壑 哪个 切 向上 我们的 黏土 字段 .

在我和我妹妹安妮特眼中，莫和切割我们黏土田的沟壑一样古老。

['prɑ:bəbli][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt]['sɪksti] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] .
Probably she was about sixty when I first remember her .
大概 她 曾是 关于 六十 什么时候 我 第一的 记住 她 .

我第一次见到她的时候，她大概六十岁左右。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kærid] [hɜːr; hər] [liːn] ['bɑːdi] ['praʊdli] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [boʊd] .

She	still	carried	her	lean	body	proudly	though	her	back	was	bowed	.
她	仍然	携带	她	倾斜	身体	自豪地	尽管	她	后退	曾是	鞠躬	.

虽然背部佝偻，但她依然骄傲地挺着苗条的身躯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər]['mɪmɪkri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt]

She	had	a	gift	for	mimicry	and	a	merry	smile	marred	by	the	fact	that
她	有	一个	礼物	为了	模仿	和	一个	欢乐	微笑	受损	经过	这	事实	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sæliveitid][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['kælə͵mel][tuː; tə] [faɪt] [ɔːf] - .

she	had	been	salivated	by	taking	too	much	calomel	to	fight	off	fever'n'aiger	.
她	有	到过	流口水	经过	采取	也	很多	甘汞	到	斗争	离开	-	.

她很会模仿，脸上总是挂着灿烂的笑容，但因为服用了过量的甘汞来对抗发烧和感冒，导致口水直流，笑容也就不那么灿烂了。

[ðɪs] [͵mɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [gʌmz] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

This	misfortune	had	caused	her	gums	to	recede	and	gave	her	a
这	不幸	有	导致	她	牙龈	到	消退	和	给予	她	一个

['snæg.əl ˌtuːθt] - [tuːθtˌtuːðd] [lʊk] .

snaggle	-	toothed	look	.
斯纳格尔	-	有齿的	看	.

这场不幸导致她的牙龈萎缩，使她看起来牙齿参差不齐。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fæŋz] [muːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [bʌt; bət] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wʌndər] ,

Some	of	her	fangs	moved	when	she	ate	but	,	to	our	eternal	wonder	,
一些	的	她	獠牙	已搬	什么时候	她	吃	但	,	到	我们的	永恒	想知道	,

[ðeɪ] ['nevər] [fel] [aʊt] .

they	never	fell	out	.
他们	绝不	跌倒	出去	.

她吃东西的时候有些牙齿会动，但令我们永远惊奇的是，它们从来没有掉下来过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn]['æltoʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ju: 'es][wɪð; wɪθ]

She	had	the	untiring	wreck	of	a	fine	alto	voice	and	regaled	us	with
她	有	这	不懈	破坏	的	一个	美好的	阿尔托	嗓音	和	盛宴	我们	和

[ren'dɪʃənz] [ʌv; əv] ['blʌdi] [oʊld] [hɪmz] [ɔːr]['bæləʤ][laɪk] " [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɑːrpəntər] " ([ænd; ənd] [θriː]

renditions	of	bloody	old	hymns	or	ballads	like	"	The	Ship's	Carpenter	"	(	And	three
演绎	的	血腥	老的	赞美诗	或者	民谣	喜欢	"	这	船的	木匠	"	(	和	三

[taɪmz] - [raʊnd] [went] ['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [ʃɪp] [ɛə] [ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː])

times	'	round	went	our	gallant	ship	e'er	she	sank	to	the	bottom	of	the	sea	)
时代	-	圆形的	去	我们的	英勇	船	曾经	她	沉没	到	这	底部	的	这	海	)

[ɔːr][æn; ən] ['endləs] ['gɑːrb(ə)ld] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [͵mæskə'reɪdid] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə]

or	an	endless	garbled	song	about	a	girl	who	masqueraded	as	a	soldier	to
或者	一个	无尽的	混乱	歌曲	关于	一个	女孩	WHO	伪装	作为	一个	士兵	到

[dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] [bɪ'twiːn] " [tɔːrz][ænd; ənd] - .

join	her	sweetheart	in	the	wars	between	"	Tors	and	Highlanzer	.
加入	她	亲爱的	在	这	战争	之间	"	托尔斯	和	-	.

她拥有一副浑厚而富有感染力的女低音，为我们演唱了诸如《船匠》（我们的英勇之船在沉入海底之前绕了三圈）之类的古老赞美诗或民谣，或者一首没完没了的含糊不清的歌曲，讲述一个女孩伪装成士兵，与她的爱人一起参加"托尔斯"和"高地人"之间的战争。

" [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['naɪtmeəz] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['tʃaɪldhʊd] ['jɪrz] .

"	I	still	have	nightmares	about	those	childhood	years	.
"	我	仍然	有	噩梦	关于	那些	童年	年	.

"我至今仍会做关于童年往事的噩梦。"

[ðə; ði] [braʊn] ['mɜːrdər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['meməri] — ['peɪtriɑːrk] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd]

The	Brown	murder	was	a	recent	memory	—	Patriarch	Brown	and	his	blind
这	棕色的	谋杀	曾是	一个	最近的	记忆	—	族长	棕色的	和	他的	瞎的

[waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['slɔːtəd] [baɪ] " ['pɝːsənz] [ˌʌn'noʊn] " [ɪn][ə; eɪ] ['hemlɑːk] - ['ʃraʊdɪd]

wife	had	been	slaughtered	by	"	persons	unknown	"	in	a	hemlock	-	shrouded
妻子	有	到过	屠杀	经过	"	人	未知	"	在	一个	铁杉	-	被遮蔽的

['fɑːrmhaʊs] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] .

farmhouse	half	a	mile	from	our	cabin	.
农家	一半	一个	英里	从	我们的	舱	.

布朗谋杀案还历历在目——布朗一家之主和他的盲人妻子在离我们小屋半英里远的一座被铁杉树覆盖的农舍里被"身份不明的人"杀害。

[riːpə(ː)'kʌʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd]['hɑːrdli][daɪd] [ə'weɪ] .

Repercussions	of	the	trial	had	hardly	died	away	.
反响	的	这	审判	有	几乎	死亡	离开	.

审判的影响远未消散。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tɔːk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['pɝːsənz] — [wel] [noʊn] [tuː; tə]

There	was	talk	of	another	investigation	and	the	persons	—	well	known	to
那里	曾是	讲话	的	其他	调查	和	这	人	—	出色地	已知	到

['evriwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] — [wɜːr; wər] [praʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

everyone	but	the	law	—	were	prowling	the	countryside	,
每个人	但	这	法律	—	是	潜行	这	农村	,

有传言说要展开另一项调查，而那些人——除了法律之外，人人都知道——正在乡间游荡。

['flæʃɪŋ] [dɑːrk]['læntərnz]['ʌndər] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [θrets] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə]

flashing	dark	lanterns	under	doors	and	shouting	threats	of	what	would	happen	to
闪烁	黑暗的	灯笼	在下面	门	和	喊叫	威胁	的	什么	会	发生	到

['nebəz] [huː] [derd] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] .

neighbors	who	dared	tell	what	they	knew	.
邻居	WHO	敢于	告诉	什么	他们	知道	.

他们把黑灯笼从门缝下透进来，大声威胁说，谁要是敢把知道的事情说出去，就会有什么下场。

[pɔː] [woʊk] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz]['skwɜːrəl]['raɪf(ə)l][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz]

Paw	woke	one	night	and	fired	his	squirrel	rifle	at	what	he	thought	was
爪子	觉醒	一	夜晚	和	被解雇	他的	松鼠	步枪	在	什么	他	想法	曾是

[ə; eɪ]['læntərn][bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] - ['fleɪmɪŋ] ['faɪərpleɪs]['embər] .

a	lantern	but	which	was	only	a	suddenly	-	flaming	fireplace	ember	.
一个	灯笼	但	哪个	曾是	仅有的	一个	突然	-	炽盛	壁炉	余烬	.

一天晚上，爪子醒来，用他的松鼠步枪朝他以为是灯笼的东西开了一枪，但那只是突然燃烧起来的壁炉余烬。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [nɑːkt] [ə; eɪ]['njuːəl][poʊst][ɔːf][maɪ][bed] .

The	bullet	knocked	a	newel	post	off	my	bed	.
这	子弹	敲门	一个	新楼	邮政	离开	我的	床	.

子弹把我的床柱打掉了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['terər] [pɔː] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][draɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt]

Despite	the	campaign	of	terror	Paw	just	had	to	drive	to	the	county	seat
尽管	这	活动	的	恐怖	爪子	只是	有	到	驾驶	到	这	县	座位

[wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] .

once	a	month	for	supplies	.
一次	一个	月	为了	补给品	.

尽管恐怖活动猖獗，Paw 还是需要每月开车去县城采购一次物资。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ] ['sʌndaʊn] .

Always	he	promised	to	be	back	by	sundown	.
总是	他	承诺	到	是	后退	经过	日落	.

他总是承诺会在日落前回来。

['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [met] [sʌm; səm] [oʊld] ['bʌtərnʌt] ['krəʊni:z] — ['kɒmreɪdz] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪts]

Always	he	met	some	old	Butternut	cronies	—	comrades	-	at	-	arms	in	the	Knights
总是	他	遇见	一些	老的	胡桃	亲信	—	同志们	-	在	-	武器	在	这	骑士

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sɜ:rk(ə)l] ['dʊrɪŋ] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] [deɪz] .

of	the	Golden	Circle	during	Civil	War	days	.
的	这	金的	圆圈	期间	民用	战争	天	.

他总能遇到一些巴特纳特的老朋友——内战时期在金环骑士团并肩作战的战友。

[ænd; ənd] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [aʊt'fɔkst] [ænd; ənd] [aʊt'fɔ:t] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

And	in	talking	about	how	they	had	outfoxed	and	outfought	the	National
和	在	说	关于	如何	他们	有	被智胜	和	败北	这	国家的

[gɑ:rd] [sent] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ju:niən] ['ɑ:rmi] [hi:; hi]

Guard	sent	to	punish	them	for	desertion	from	the	Union	Army	he
警卫	发送	到	惩治	他们	为了	逃兵	从	这	联盟	军队	他

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] .

usually	would	be	delayed	until	the	night	closed	in	.
通常	会	是	延迟	直到	这	夜晚	关闭	在	.

在讲述他们如何智胜和击败奉命惩罚他们从联邦军队逃兵的国民警卫队时，他通常会拖延到夜幕降临。

[ðen] , [æz; əz] [ə'net] [ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [bed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

Then	,	as	Annette	and	I	lay	in	our	bed	beside	the	fireplace	,
然后	,	作为	安妮特	和	我	躺	在	我们的	床	旁	这	壁炉	,

然后，我和安妮特躺在壁炉旁的床上，

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [nu:] [pɔ:] [wʊd] [brɪŋ] [ju: 'es] ['prez(ə)nts] ,

refusing	to	go	to	sleep	because	we	knew	Paw	would	bring	us	presents	,
拒绝	到	去	到	睡觉	因为	我们	知道	爪子	会	带来	我们	礼物	,

因为知道Paw会给我们带礼物，所以我们不肯睡觉。

[mɔ:] [wʊd] ['oʊpən] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [hʊk] [hɜ:r; hər] [ber] [fʊt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ,

Maw	would	open	the	front	door	,	hook	her	bare	foot	around	it	and	listen	,
嘴	会	打开	这	正面	门	,	钩	她	裸	脚	大约	它	和	听	,

莫会打开前门，用赤脚勾住门框，然后侧耳倾听。

[tens] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [kə'mju:nikeitid] [ɪt'self] [tu:; tə] [ju: 'es] .

tense	with	a	fear	which	communicated	itself	to	us	.
紧张	和	一个	害怕	哪个	沟通	本身	到	我们	.

紧张的气氛中弥漫着恐惧，这种恐惧传递给了我们。

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] [maɪt] [bi:; bi] ['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] .

The	katydids	might	be	quarreling	.
这	螽斯	可能	是	争吵	.

螽斯们可能在争吵。

[ɔ:r] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mɔrnɪŋˌstɑ:rz] [ku:n] [dɔ:gz] [maɪt] [drɪft] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɔ:r]

Or	the	baying	of	Mr	.	Morningstar's	coon	dogs	might	drift	through	the	fall	or
或者	这	吠叫	的	先生	.	晨星公司的	浣熊	狗	可能	漂移	通过	这	落下	或者

['wɪntər] [er] .

winter	air	.
冬天	空气	.

或者，晨星先生的猎浣熊犬的吠叫声可能会飘荡在秋季或冬季的空气中。

[ə; eɪ] - ['sɔbiŋ] [maɪt] [kɔ:z] [ju: 'es] [tu:; tə] [klɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

A	screechowl's	sobbing	might	cause	us	to	cling	together	in	a	shiver	.
一个	-	啜泣	可能	原因	我们	到	黏着	一起	在	一个	颤抖	.

一只鸣角鸮的呜咽声可能会让我们瑟瑟发抖地抱在一起。

['faɪnəli] [wi:d] [stɑ:rt] ['wɪmpərɪŋ] .

Finally	we'd	start	whimpering	.
最后	我们会	开始	呜咽	.

最后我们会开始呜咽。

[ðen] [mɔ:] [wʊd] [twɪst] [hɜ:r; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [hed] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r]
Then **Maw** **would** **twist** **her** **wrinkled** **head** **back** **through** **the** **crack** **in** **the** **door**
然后 嘴 会 捻 她 皱 头 后退 通过 这 裂缝 在 这 门
[ænd; ənd] ['wɪspər] ,
and **whisper** **,**
和 耳语 ,

然后，莫会把她满是皱纹的脑袋从门缝里探出来，低声说道：

" [ʃʊʃ] ! ['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] . . . .
" **Shhh** **!** **Listen** **,** **children** **.** **.** **.**
" 嘘 ! 听 , 孩子们 . . . .

嘘！孩子们，听着……

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [dʒoʊ'zaɪəz] ['wægən] .
I **think** **I** **hear** **Josiah's** **wagon** **.**
我 思考 我 听到 约西亚的 车皮 .

我好像听到了约西亚的马车声。

[ðeɪ] [heɪnt] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .
They **hain't** **got** **him** **this** **time** **.**
他们 没有 得到 他 这 时间 .

这次他们没抓到他。

" ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [ti:m] [tɜ:rnd] [daʊn] [sʌm; səm] [saɪd] [roʊd] .
" **Often** **the** **belated** **team** **turned** **down** **some** **side** **road** **.**
" 经常 这 迟到的 团队 转向 向下 一些 边 路 .

“经常有迟到的队伍拐进一些岔路。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mɜ:rmər] , ['hɑ:rdli] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['keɪtidɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md]
And **she** **would** **murmur** **,** **hardly** **louder** **than** **the** **katydids** **,** **as** **she** **resumed**
和 她 会 低语 , 几乎 更大声 比 这 螽斯 , 作为 她 恢复
[hɜ:r; hər] ['vɪdʒɪl] ,
her **vigil** **,**
她 守夜 ,

她一边低声呢喃，声音几乎比螽斯的叫声还要小，一边继续守夜。

" [ʃʊʃ] ! ['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] . . . .
" **Shhh** **!** **Listen** **,** **children** **.** **.** **.**
" 嘘 ! 听 , 孩子们 . . . .

嘘！孩子们，听着……

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听！

" [wen] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [set] [maɪ] [hoʊl] ['bɑ:di] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [foʊks]
" **When** **the** **hours** **of** **tension** **had** **set** **my** **whole** **body** **aching** **with** **what** **folks**
" 什么时候 这 小时 的 紧张 有 放 我的 所有的 身体 疼痛 和 什么 各位
[hu:] [dəunt] [noʊ] [kɔ:l] " ['groʊɪŋ] [peɪnz] " [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] [hæd; həd]
who **don't** **know** **call** **"** **growing** **pains** **"** **and** **when** **the** **half** **-** **opened** **door** **had**
WHO 不 知道 称呼 " 生长 疼痛 " 和 什么时候 这 一半 - 打开 门 有
[meɪd] [ðə; ði] [ru:m] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [tʃɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] ,
made **the** **room** **almost** **as** **chill** **as** **the** **night** **,**
制成 这 房间 几乎 作为 寒意 作为 这 夜晚 ,

“当几个小时的紧张让我全身酸痛，这种酸痛不已，不了解情况的人会称之为‘成长之痛’；当半开的门让房间里几乎和夜晚一样寒冷时，

[wi:; wi] [wʊd] ['æktʃuəli] [hɪr] [ðə; ði]['fɑ:rəweɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [kri:k] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l][roʊd] ,

we	would	actually	hear	the	faraway	mournful	creak	of	wheels	on	the	gravel	road	,
我们	会	实际上	听到	这	离这很远	悲哀	吱嘎声	的	车轮	在	这	碎石	路	,

我们竟然能听到远处车轮碾过碎石路发出的哀怨吱嘎声。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [treɪs] [tʃeɪnz] , [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['empti] [dʒoʊlt] - ['wægən][bed] .

the	jingle	of	trace	chains	,	the	rumble	of	a	half	-	empty	jolt	-	wagon	bed	.
这	铃铛	的	痕迹	链条	,	这	隆隆	的	一个	一半	-	空的	颠簸	-	车皮	床	.

牵引链的叮当声，半空的拖车车厢的隆隆声。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] [dʒʌst][gɑ:d] !

"	Thank	you	,	dear	just	God	!
"	感谢	你	,	亲爱的	只是	上帝	!

“感谢亲爱的公正的上帝！”

" [mɔ:] [wʊd] [bri:ð] [æt; ət][læst] .

"	Maw	would	breathe	at	last	.
"	嘴	会	呼吸	在	最后的	.

“莫终于可以喘口气了。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] [ber] [fʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ˌri:'hi:tɪŋ]

Then	she	would	follow	her	bare	foot	through	the	door	and	bustle	about	reheating
然后	她	会	跟随	她	裸	脚	通过	这	门	和	忙碌	关于	再加热

[ðə; ði] ['sʌpər] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ə; eɪ] [snæk] [fɔ:r; fər] [pɔ:] .

the	supper	coffee	and	fixing	a	snack	for	Paw	.
这	晚餐	咖啡	和	定影	一个	小吃	为了	爪子	.

然后她会光着脚走进门，忙着重新热晚餐的咖啡，并为帕准备点心。

[wi:; wi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði]['wægən]['rʌmb(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .

We	would	hear	the	wagon	rumble	into	the	yard	.
我们	会	听到	这	车皮	隆隆	进入	这	院子	.

我们会听到马车隆隆驶入院子。

[nekst] [pɔ:] [wʊd] [kʌs] [oʊld] [nel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kən'trerinəs] [æz; əz][hi:; hi] [ʌn'hɪtʃt] [ænd; ənd]

Next	Paw	would	cuss	Old	Nell	for	her	contrariness	as	he	unhitched	and
下一个	爪子	会	坏话	老的	内尔	为了	她	矛盾	作为	他	解开	和

[led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

led	her	to	the	stable	.
引领	她	到	这	稳定的	.

接下来，Paw一边解开缰绳把老内尔牵到马厩，一边咒骂她的任性。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [mæn] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] ,

And	at	last	a	great	grey	-	bearded	man	,	his	arms	laden	with	bundles	,
和	在	最后的	一个	伟大的	灰色的	-	留着胡子的	男人	,	他的	武器	满载	和	捆绑	,

最后，出现了一位身材魁梧、满脸灰白胡须的老人，他双臂抱着许多包裹。

[wʊd] ['stʌmb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['gri:tɪd] [baɪ] [tu:] [elvz] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['ʌndərwer]

would	stumble	through	the	front	door	to	be	greeted	by	two	elves	in	long	underwear
会	绊倒	通过	这	正面	门	到	是	问候	经过	二	精灵	在	长的	内衣

,

,

,

跌跌撞撞地走进前门，却发现有两个穿着长内衣的小精灵在迎接他。

['dænsɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] , " ['hwʌttʃər] [gɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [pɔ:] ?

dancing	about	him	and	screaming	,	"	Whatcha	got	for	me	,	Paw	?
跳舞	关于	他	和	尖叫	,	"	你什么	得到	为了	我	,	爪子	?

她围着他跳舞，尖叫着：“爸爸，你有什么给我？”

['hwʌttʃər] [gɑ:t] [ðɪs] [taɪm] ?

Whatcha	got	this	time	?
你什么	得到	这	时间	?

这次又有什么新花样？

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɔːbreɪkər] [ɔːr] ['pepərmɪnt] [stɪks] .

"	Usually	it	was	jawbreakers	or	peppermint	sticks	.
"	通常	它	曾是	硬糖球	或者	薄荷	棍子	.

“通常是硬糖或薄荷糖。”

[wʌns] , [wen] [wiː; wi][soʊld][ðə; ði][hɔːgz] ,

Once	,	when	we	sold	the	hogs	,
一次	,	什么时候	我们	卖	这	猪	,

有一次，我们卖掉了猪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːr] [dɑːl] [fɔːr; fər] [ə'net] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['stiːmboʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

it	was	a	store	doll	for	Annette	and	a	marvelous	steamboat	for	me
它	曾是	一个	店铺	玩具娃娃	为了	安妮特	和	一个	奇妙	汽船	为了	我

[ðæt] [juː; jʊ] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd][sæŋk][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][traɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

that	you	wound	up	with	a	key	and	sank	the	first	time	I	tried	it	in	the
那	你	伤口	向上	和	一个	钥匙	和	沉没	这	第一的	时间	我	尝试	它	在	这

[brænʧ] .

branch	.
分支	.

对安妮特来说，那是一个商店里的玩偶；对我来说，那是一艘奇妙的汽船，你给它配了一把钥匙，结果我第一次在支流里试玩时，它就沉了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['juːsləs] [fɔːr; fər] [mɔː] [tuː] .

He	always	brought	something	pretty	and	useless	for	Maw	too	.
他	总是	带来	某物	漂亮的	和	无用	为了	嘴	也	.

他总是给莫带些漂亮但没用的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [skəʊldid][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	always	scolded	and	loved	him	for	buying	it	.
和	她	总是	责骂	和	喜爱	他	为了	购买	它	.

她总是一边责备他买下它，一边又爱他。

[ðen] ['hiːd][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːki] [tʃer] [wer] [ænt] ['elən] [rɔkt] ['sloʊli] ,

Then	he'd	go	over	to	the	creaky	chair	where	Aunt	Ellen	rocked	slowly	,
然后	他会	去	超过	到	这	吱吱作响	椅子	在哪里	阿姨	艾伦	摇滚	缓慢地	,

然后他会走到艾伦阿姨正在缓缓摇晃的吱嘎作响的椅子旁，

[pæt][hɜːr; hər] [plʌmp] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hoʊld][aʊt][ə; eɪ] [ʃel] [koʊm] , [ə; eɪ] [tʃiːp] [rɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]

pat	her	plump	shoulder	and	hold	out	a	shell	comb	,	a	cheap	ring	or	a
拍	她	丰满	肩膀	和	抓住	出去	一个	壳	梳子	,	一个	便宜的	戒指	或者	一个

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

拍拍她丰满的肩膀，递给她一把贝壳梳子、一枚廉价的戒指或一块手帕。

[ænd; ənd] [ænt] ['elən] [wʊd] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt]

And	Aunt	Ellen	would	look	away	from	the	mirror	—	for	the	first	time	that
和	阿姨	艾伦	会	看	离开	从	这	镜子	—	为了	这	第一的	时间	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

艾伦阿姨那天第一次把目光从镜子上移开。

[pərˈhæps] — [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [plʌmp] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [smaɪl] .

perhaps	—	take	the	thing	in	her	plump	white	hand	,	and	smile	.
也许	—	拿	这	事物	在	她	丰满	白色的	手	,	和	微笑	.

或许——用她那双丰满白皙的手接过那东西，然后微笑。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ænt] ['elən] [bɪ'fɔːr]

I	should	have	mentioned	Aunt	Ellen	before
我	应该	有	提及	阿姨	艾伦	前

我应该早点提到艾伦阿姨的。

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑ:t] .

but	I	forgot	.
但	我	忘了	.

但我忘了。

[ɪn][fækt] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi][fər'gɑ:t] [ænt] ['elən] .

In	fact	,	everybody	forgot	Aunt	Ellen	.
在	事实	,	大家	忘了	阿姨	艾伦	.

事实上，大家都忘了艾伦阿姨。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] .

She	wanted	it	so	.
她	通缉	它	所以	.

她就是想要这样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ðeɪ] [sed] .

She	had	been	deeply	in	love	when	she	was	a	girl	,	they	said	.
她	有	到过	深	在	爱	什么时候	她	曾是	一个	女孩	,	他们	说	.

他们说，她少女时代曾深深地爱过。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['setld] [daʊn]

But	her	young	man	had	had	to	see	the	world	before	he	settled	down
但	她	年轻的	男人	有	有	到	看	这	世界	前	他	定居	向下

.

:

.

但她的年轻情人必须先看看外面的世界，才能安定下来。

[soʊ][hi:; hi][set] [aʊt][fɔ:r; fər] [ðæt] [streɪndʒ] [hæf] - ['mɪθɪkl] [lænd] [kɔ:ld] ['jʊrəp] .

So	he	set	out	for	that	strange	half	-	mythical	land	called	Europe	.
所以	他	放	出去	为了	那	奇怪的	一半	-	神话	土地	称为	欧洲	.

于是，他启程前往那片被称为欧洲的神秘而又充满神话色彩的土地。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] .

And	he	never	returned	.
和	他	绝不	返回	.

他再也没有回来。

['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [ænt] ['elən] [stɑ:pt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]['pi:p(ə)l]

After	she	was	sure	he	would	not	come	back	Aunt	Ellen	stopped	speaking	to	people
后	她	曾是	当然	他	会	不是	来	后退	阿姨	艾伦	停止	请讲	到	人们

.

:

.

在确信他不会回来之后，艾伦阿姨就不再和人说话了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] .

She	took	her	seat	and	just	looked	into	the	mirror	.
她	采取	她	座位	和	只是	看起来	进入	这	镜子	.

她坐下后，径直看向镜子。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['rɑ:kɜ-z] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃer] [wɜ:r; wər][wɔ:rn]['ɔ:lmoʊst] [θru:] [frʌm; frəm]['kɑ:nstənt]

I	remember	the	rockers	of	that	chair	were	worn	almost	through	from	constant
我	记住	这	摇滚乐手	的	那	椅子	是	磨损	几乎	通过	从	持续的

[ju:z] .

use	.
使用	.

我记得那把椅子的摇杆因为经常使用几乎磨损殆尽了。

[ðə; ði] ['mɪrər] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'net] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

The	mirror	fascinated	Annette	and	me	.
这	镜子	着迷	安妮特	和	我	.

那面镜子让我们俩都着迷了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] — [bɪg][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl]

It	was	big	—	big	as	our	front	door	and	placed	against	the	wall
它	曾是	大的	—	大的	作为	我们的	正面	门	和	放置	反对	这	墙

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['entrəns] ,

directly	across	from	the	entrance	,
直接地	穿过	从	这	入口	,

它很大——和我们家前门一样大，就靠墙摆放在入口正对面。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] ['kloʊsli] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

so	that	if	you	didn't	look	closely	you	thought	it	was	another	door	.
所以	那	如果	你	没有	看	密切	你	想法	它	曾是	其他	门	.

所以如果你不仔细看，就会以为那是另一扇门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['diːpli] - ['pɑːlɪʃt] [freɪm] [ka:vd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrɪkət] ['les,laɪk]

And	it	had	a	great	deeply	-	polished	frame	carved	with	intricate	lacelike
和	它	有	一个	伟大的	深	-	抛光	框架	雕刻	和	错综复杂	蕾丝状

['pætərn] [ðæt] [hɜːrt][jʊr; jər] [aɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] .

patterns	that	hurt	your	eyes	if	you	looked	at	them	too	long	.
图案	那	伤害	你的	眼睛	如果	你	看起来	在	他们	也	长的	.

它的镜框经过精细抛光，上面雕刻着错综复杂的蕾丝状图案，如果长时间盯着看，会伤眼睛。

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl]['væljuː][ɪn][ðə; ðɪ] ['dræfti] [lɔːg]

I	now	know	that	it	was	the	only	thing	of	real	value	in	the	draughty	log
我	现在	知道	那	它	曾是	这	仅有的	事物	的	真实的	价值	在	这	通风的	日志

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

我现在才知道，那是那间漏风的小木屋里唯一真正有价值的东西。

[mɔː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [hɪr] - [luːm] , " [brɔːt] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə][baɪ][hɜːr; hər] ['perənts]

Maw	said	it	was	a	"	hear	-	loom	,	"	brought	from	Virginia	by	her	parents
嘴	说	它	曾是	一个	"	听到	-	织布机	,	"	带来	从	弗吉尼亚州	经过	她	父母

, [ðə; ðɪ] [waɪts] ,

,	the	Whites	,
,	这	白人	,

莫说那是一台"手织机"，是她的父母怀特一家从弗吉尼亚州带来的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] " ['kwɑːləti] " [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [də'mɪnjən] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['maɪgreɪtɪd]['æftər][ðə; ðɪ][wɔːr]

who	had	been	"	quality	"	in	the	Old	Dominion	before	they	migrated	after	the	war
WHO	有	到过	"	质量	"	在	这	老的	自治领	前	他们	已迁移	后	这	战争

[ʌv; əv] - ,

of	1812	,
的	-	,

在1812年战争后移居加拿大之前，他们在旧自治领地（加拿大）就已经是"上流人士"了。

[wɜːr; wər] [stæm'piːdid] [baɪ][lænd]['eɪdʒənts]['ɪntuː] " [loʊ'keɪtɪŋ] " [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt]

were	stampeded	by	land	agents	into	"	locating	"	in	the	wrong	part	of	the	state
是	踩踏	经过	土地	代理人	进入	"	定位	"	在	这	错误的	部分	的	这	状态

[ænd; ənd]['ræpɪdli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðer; ðər] [miːnz] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['wɪldərnəs] .

and	rapidly	dissipated	their	means	on	an	unproductive	wilderness	.
和	快速	消散	他们的	方法	在	一个	低效的	荒野	.

他们被土地代理人驱使，在州内错误的地区"选址"，并迅速将他们的财产挥霍在贫瘠的荒野上。

[mɔː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪrər] .

Maw	had	made	up	a	song	about	that	mirror	.
嘴	有	制成	向上	一个	歌曲	关于	那	镜子	.

Maw曾为那面镜子创作了一首歌。

" [ðə; ði] [waɪts] , - [tɪz] [sed] , [wɜːr; wər] [ˌpraɪvə'tɪr] [wen] ['ɪŋglənd] [ruːld] [ðə; ði] [weɪvz] . . . "

"	The	Whites	,	'	tis	said	,	were	privateers	when	England	ruled	the	waves	.	.	.	"
"	这	白人	,	-	的	说	,	是	私掠船	什么时候	英格兰	裁决	这	波浪	.	.	.	"

[wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] .

was	the	way	it	started	.
曾是	这	方式	它	开始	.

据说，“怀特家族是英国称霸海洋时期的私掠船船长……”故事就是这样开始的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [luːt] [wen] [ðeɪ]

And	it	went	on	to	tell	how	the	mirror	was	part	of	their	loot	when	they
和	它	去	在	到	告诉	如何	这	镜子	曾是	部分	的	他们的	抢劫	什么时候	他们

[sækt] [ænd; ənd] [s'kʌtld] [sʌm; səm] [tɔːl] ['mɜːrtʃəntmən] .

sacked	and	scuttled	some	tall	merchantman	.
被解雇	和	沉没	一些	高的	商船	.

文章接着讲述了这面镜子是他们劫掠并凿沉一艘高大商船时获得的战利品之一。

[tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðɪs] ['stɔːri] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['relɪk] , [ə; eɪ] " ['treʒər] [tʃest] " [ʌv; əv][ðə; ði]

To	corroborate	this	story	we	had	another	relic	,	a	"	treasure	chest	"	of	the
到	证实	这	故事	我们	有	其他	遗迹	,	一个	"	宝藏	胸部	"	的	这

[seɪm] [dɑːrk] [wʊd] ,

same	dark	wood	,
相同的	黑暗的	木头	,

为了证实这个故事，我们还有另一件文物，一个用同样深色木材制成的“宝箱”。

['aɪərn] - [baʊnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][henz] - [nest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

iron	-	bound	and	strong	,	which	was	used	as	a	hens	'	nest	beneath	the
铁	-	边界	和	强的	,	哪个	曾是	用过的	作为	一个	母鸡	-	巢	下面	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

铁箍加固，坚固耐用，曾被用作房子下面的鸡窝。

[ə'net] [ænd; ənd][aɪ] [krɔːld] ['ʌndər][ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi]

Annette	and	I	crawled	under	the	floor	from	time	to	time	to	see	if	we
安妮特	和	我	爬行	在下面	这	地面	从	时间	到	时间	到	看	如果	我们

[kʊd; kəd][faɪnd]['eni] ['treʒər] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

could	find	any	treasure	still	in	it	.
可以	寻找	任何	宝藏	仍然	在	它	.

安妮特和我时不时会爬到地板下面，看看能不能找到什么宝藏。

[bʌt; bət][ɔːl][wiː; wi]['evər] [faʊnd] [wɜːr; wər] [egz] .

But	all	we	ever	found	were	eggs	.
但	全部	我们	曾经	成立	是	鸡蛋	.

但我们找到的只有鸡蛋。

['æftər] [pɔː] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [mɔː] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz]

After	Paw	had	taken	off	his	overcoat	and	Maw	had	put	his
后	爪子	有	已采取	离开	他的	大衣	和	嘴	有	放	他的

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['liːnˌtoʊ] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

packages	in	the	leanto	kitchen	he	would	sit	before	the	fire	,
包裹	在	这	斜屋顶	厨房	他	会	坐	前	这	火	,

爪子脱下外套，妈妈把包裹放进简易厨房后，他会坐在火炉前。

[sʌk] ['kɔːfi] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

suck	coffee	through	his	beard	and	regale	us	with	news	from	the	outside
吸	咖啡	通过	他的	胡须	和	款待	我们	和	消息	从	这	外部

— [haʊ] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] ['kænənz] [kən'troʊl][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] ,

—	how	Uncle	Joe	Cannon's	control	of	Congress	was	about	to	be	broken	,
—	如何	叔叔	乔	大炮的	控制	的	国会	曾是	关于	到	是	破碎的	,

他一边用胡子吸着咖啡，一边兴致勃勃地给我们讲述外面的消息——乔·坎农叔叔对国会的控制即将被打破。

[wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tɝ:ks] [wɜ:r; wər] [ʌp] [tu:; tə] ,
what **the** **Young** **Turks** **were** **up** **to** **,**
什么 这 年轻的 土耳其人 是 向上 到 ,

青年土耳其党人究竟在搞什么鬼?

[haʊ] [ti:] . [ɑ:r] . - [es] [trʌst] - ['bʌstɪŋ] [wʊd] [bu:st] [fɑ:rm] ['praɪsɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ju: 'es] [ɔ:l] [rɪtʃ]
how **T** **.** **R** **.** **'** **s** **trust** **-** **busting** **would** **boost** **farm** **prices** **and** **make** **us** **all** **rich**
如何 T . 拉 . - s 相信 - 突袭 会 促进 农场 价格 和 制作 我们 全部 富有的
[ə'gen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['mʌŋki] [rentʃ] [ɪn]
again **and** **how** **they** **had** **just** **found** **a** **rusted** **and** **bloody** **monkey** **wrench** **in**
再次 和 如何 他们 有 只是 成立 一个 生锈的 和 血腥 猴 扳手 在
['braʊnz] [wel] .
Brown's **well** **.**
布朗的 出色地 .

罗斯福的反垄断政策将如何提高农产品价格，让我们所有人再次致富，以及他们如何在布朗的井里发现了一把生锈的、沾满血迹的扳手。

[æt; ət] [læst] , ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [maʊðz] ['pʌkərd] [frʌm; frəm] [tu:] ['meni]
At **last** **,** **tired** **and** **happy** **,** **with** **our** **mouths** **puckered** **from** **too** **many**
在 最后的 , 疲劳的 和 快乐的 , 和 我们的 嘴 皱巴巴的 从 也 许多
['dʒɔ:breɪkər] ,
jawbreakers **,**
硬糖球 ,

最后，我们又累又开心，嘴巴因为吃了太多硬糖而撅了起来。

[wi:d] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [bed] .
we'd **go** **back** **to** **bed** **.**
我们会 去 后退 到 床 .

我们会回去睡觉。

[ænd; ənd] [wi:d] [weɪk] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [sku:l] , [kə'lektɪŋ] [wʊd] ,
And **we'd** **wake** **to** **a** **humdrum** **world** **which** **included** **school** **,** **collecting** **wood** **,**
和 我们会 唤醒 到 一个 平淡无奇 世界 哪个 包括 学校 , 收集 木头 ,
['mɪlkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kaʊ] ,
milking **our** **cow** **,**
挤奶 我们的 奶牛 ,

我们醒来后面对的是一个单调乏味的世界，包括上学、捡柴、挤牛奶等等。

['raɪdɪŋ] [oʊld] [nel] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let] [ju: 'es] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [aɪs] [kri:m]
riding **Old** **Nell** **when** **she** **would** **let** **us** **and** **maybe** **going** **to** **an** **ice** **cream**
骑术 老的 内尔 什么时候 她 会 让 我们 和 或许 去 到 一个 冰 奶油
['soʊʃ(ə)l] [æt; ət] [nu:] ['hɑ:rməni] ,
social **at** **New** **Harmony** **,**
社会的 在 新的 和谐 ,

老内尔允许我们骑她的时候，我们可能会去新和谐镇参加冰淇淋聚会。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [pɔ:] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['epɪk] [trɪp] [tu:; tə] ['mɑ:rtɪnzˌvɪl] .
until **it** **was** **time** **for** **Paw** **to** **make** **another** **epic** **trip** **to** **Martinsville** **.**
直到 它 曾是 时间 为了 爪子 到 制作 其他 史诗 旅行 到 马丁斯维尔 .

直到 Paw 再次踏上前往马丁斯维尔的史诗级旅程。

[bʌt; bət] [laɪf] [wʌz; wəz] ['nevər] [kəm'pli:tli] ['hʌmdrʌm] [wen] [pɔ:] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] .
But **life** **was** **never** **completely** **humdrum** **when** **Paw** **was** **around** **.**
但 生活 曾是 绝不 完全地 平淡无奇 什么时候 爪子 曾是 大约 .

但只要有帕在身边，生活就不会那么单调乏味。

[hi:; hi] [nu:] ['evri] [bɜ:rd] [baɪ] [ɪts] [kɔ:l] ,
He **knew** **every** **bird** **by** **its** **call** **,**
他 知道 每一个 鸟 经过 它是 称呼 ,

他能通过鸟鸣声认出每一种鸟。

[kʊd; kəd] [liːd] [ˌjuː 'es] [ʌn'erɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['ræzberi] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['mɑːrvələs]

could	lead	us	unerringly	to	the	best	raspberry	patches	and	made	marvelous
可以	带领	我们	准确无误地	到	这	最好的	覆盆子	补丁	和	制成	奇妙

['pɑːpgʌn] ,

popguns	,
玩具枪	,

可以准确地引导我们找到最好的覆盆子地，并制作出非常棒的玩具枪。

['slɪŋʃɑːt] [ænd; ənd] " [flaɪ] ['kɪlərz] " [aʊt][ʌv; əv]['eldər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [strɪŋ] .

slingshots	and	"	fly	killers	"	out	of	elder	bushes	and	bits	of	string	.
弹弓	和	"	飞	杀手	"	出去	的	长老	灌木丛	和	比特	的	细绳	.

用接骨木灌木和绳子做成弹弓和"灭蝇器"。

[wen] [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt]

When	he	tired	of	such	things	as	the	sun	went	down	his	tales	about
什么时候	他	疲劳的	的	这样的	事物	作为	这	太阳	去	向下	他的	故事	关于

[nə'poʊliən][ænd; ənd] ['hænəbəl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ælps] [wʊd] [hoʊld][ˌjuː 'es] ['spelbaʊnd] .

Napoleon	and	Hannibal	crossing	the	Alps	would	hold	us	spellbound	.
拿破仑	和	汉尼拔	过境	这	阿尔卑斯山	会	抓住	我们	着迷	.

当他厌倦了诸如太阳落山之类的事情时，他讲述的拿破仑和汉尼拔翻越阿尔卑斯山的故事会让我们听得入了迷。

[ˌoʊpən'hændɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [pɔː] [hæd; həd][lɔːst][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz]

Openhanded	to	a	fault	Paw	had	lost	most	of	his	farm	through	the	years
慷慨大方	到	一个	过错	爪子	有	丢失的	最多	的	他的	农场	通过	这	年

[baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn] ['nebəz] - ['wɜːrθləs] [noʊts][ɔːr] ['lendɪŋ] [ðem; ðəm] ['mʌni] [ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ]

by	going	on	neighbors	'	worthless	notes	or	lending	them	money	and	not	having
经过	去	在	邻居	-	毫无价值	笔记	或者	贷款	他们	钱	和	不是	拥有

[ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'tɜːrn] .

the	heart	to	ask	for	its	return	.
这	心	到	问	为了	它是	返回	.

多年来，由于挥霍无度，靠着邻居们毫无价值的借据或借钱给邻居却不忍心让他们还钱，Paw 失去了他大部分的农场。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'tɪriəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [fʌn]

Yet	he	was	the	materialist	of	the	family	and	never	tired	of	poking	fun
然而	他	曾是	这	唯物主义者	的	这	家庭	和	绝不	疲劳的	的	戳	乐趣

[æt; ət] [mɔːz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌpriːmə'nɪʃənz] .

at	Maw's	voices	and	premonitions	.
在	妈妈的	声音	和	预感	.

然而，他是家里的唯物主义者，总是乐此不疲地取笑奶奶的预言和预感。

[drest] [ɪn]['oʊvərɔːlz] , ['ʃægi] , ['mæsɪv] [ænd; ənd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kliːn] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

Dressed	in	overalls	,	shaggy	,	massive	and	not	always	clean	,	he	looked	like	a
穿着	在	连体工作服	,	毛茸茸	,	大量的	和	不是	总是	干净的	,	他	看起来	喜欢	一个

[pʊr] [waɪt] .

poor	white	.
贫穷的	白色的	.

他穿着工装裤，蓬头垢面，身材魁梧，而且并不总是干净，看起来像个贫穷的白人。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌns] [kən'fest] [tuː; tə]

Nevertheless	he	had	had	a	good	education	and	once	confessed	to
尽管如此	他	有	有	一个	好的	教育	和	一次	坦白	到

[ˌem 'iː] , [wen] [mɔːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

me	,	when	Maw's	back	was	turned	,
我	,	什么时候	妈妈的	后退	曾是	转向	,

然而，他受过良好的教育，并且有一次趁着妈妈转身离开时向我坦白了这件事。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['lektʃərɪŋ] [ɑːn]['eɪθɪɪzəm] .

that	in	his	youth	he	had	made	a	tour	of	the	state	lecturing	on	atheism	.
那	在	他的	青年	他	有	制成	一个	旅游	的	这	状态	讲课	在	无神论	.

他年轻时曾在全州巡回演讲，宣扬无神论。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['endləs] [fʌnd][ʌv; əv] ['slaɪtli] ['bɔːdi] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['stɔːriz] [wɪtʃ]

And	he	had	an	endless	fund	of	slightly	bawdy	sacrilegious	stories	which
和	他	有	一个	无尽的	基金	的	轻微地	粗俗的	亵渎神明	故事	哪个

[meɪd] [meɪ] [klɪk] [hɜːr; hər] [tiːθ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][goʊ][tuː; tə]

made	May	click	her	teeth	at	him	and	mourn	that	he	would	never	go	to
制成	可能	点击	她	牙齿	在	他	和	哀悼	那	他	会	绝不	去	到

['hev(ə)n] [wen] [hiː; hi][daɪd] .

heaven	when	he	died	.
天堂	什么时候	他	死亡	.

他有很多略带粗俗、亵渎神明的故事，讲给梅听了之后，她不禁咬牙切齿，哀叹他死后永远也上不了天堂。

['jɪrz] [slɪp][pæst][laɪk]['wɔːtər] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] .

Years	slip	past	like	water	when	one	is	young	.
年	滑	过去的	喜欢	水	什么时候	一	是	年轻的	.

年轻的时候，岁月仿佛如流水般飞逝。

[wiː; wi]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] , [ə'net] [ænd; ənd][aɪ] ,

We	hardly	noticed	,	Annette	and	I	,
我们	几乎	注意到	,	安妮特	和	我	,

我和安妮特几乎没注意到。

[ðæt] [ðə; ði][bend][ɪn] [mɔːz] [bæk] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] [ðæt] [pɔː] [stɑːpt]

that	the	bend	in	Maw's	back	was	growing	more	pronounced	and	that	Paw	stopped
那	这	弯曲	在	妈妈的	后退	曾是	生长	更多的	发音	和	那	爪子	停止

['ɒf(tə)n] [fɔːr; fər] [breθ] [wen] [hiː; hi] [plau] ['aʊər; ɑːr] ['stʌbi] [fiːldz] [ɔːr] [sɔːd] [ðə; ði] ['endləs] [kɔːrdz]

oftener	for	breath	when	he	plowed	our	stubby	fields	or	sawed	the	endless	cords
更频繁	为了	气息	什么时候	他	犁过的	我们的	矮胖的	字段	或者	锯	这	无尽的	绳索

[ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɔːrm] [wen] ['wɪntri] ['waɪndz] [swept]

of	wood	which	still	could	not	keep	the	living	room	warm	when	wintry	winds	swept
的	木头	哪个	仍然	可以	不是	保持	这	活的	房间	温暖的	什么时候	冬季	风	扫荡

[daʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] ['medɪs(ə)n][hæt] .

down	from	some	place	that	he	called	Medicine	Hat	.
向下	从	一些	地方	那	他	称为	药品	帽子	.

莫的背弯曲得越来越明显，帕在耕种我们那片贫瘠的田地或锯着无穷无尽的木柴时，也更频繁地停下来喘口气，而当凛冽的寒风从他称之为"药帽"的地方呼啸而来时，这些木柴仍然无法让客厅保持温暖。

([ə'net] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt]

(	Annette	and	I	used	to	pretend	we	were	on	a	ship	as	we	walked
(	安妮特	和	我	用过的	到	假装	我们	是	在	一个	船	作为	我们	步行

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ræg]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['biləud] ['ʌpwərd] [æz; əz] [er] [bluː] ['ʌndər]

across	the	rag	carpet	in	the	living	room	while	it	billowed	upward	as	air	blew	under
穿过	这	抹布	地毯	在	这	活的	房间	尽管	它	波涛汹涌	向上	作为	空气	吹	在下面

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .)

it	through	cracks	in	the	floor	.	)
它	通过	裂缝	在	这	地面	.	)

（我和安妮特以前常常假装自己在一艘船上，走在客厅的破地毯上，空气从地板缝隙吹进来，地毯便随之鼓起。）

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ,

And	then	one	night	,	after	the	usual	period	of	listening	,
和	然后	一	夜晚	,	后	这	通常	时期	的	聆听	,

然后有一天晚上，在像往常一样聆听了一段时间后，

[wen] [mɔː] ['faɪnəli][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['wægən] [kriːkɪŋ] , [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn]

when	Maw	finally	had	heard	the	wagon	creaking	,	closed	the	door	and	put	on
什么时候	嘴	最后	有	听到	这	车皮	嘎吱作响	,	关闭	这	门	和	放	在

[ðə; ði] ['bɪtər] ['kɔːfi] ,

the	bitter	coffee	,
这	苦的	咖啡	,

当莫终于听到马车吱嘎作响时，她关上车门，开始煮苦咖啡。

[oʊld] [nel] [dʒɑ:gtrɑ:tɪd]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [stɑ:pt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'kʌmpənɪmənt]

Old	**Nell**	**jogtrotted**	**into**	**the**	**yard**	**and**	**stopped**	**without**	**the**	**usual**	**accompaniment**
老的	内尔	慢跑	进入	这	院子	和	停止	没有	这	通常	伴奏

[ʌv; əv] [kɜ:rs] .

of	**curses**	**.**
的	诅咒	.

老内尔小跑着进了院子，停了下来，没有像往常那样咒骂。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [mɔ:] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] .

For	**a**	**while**	**Maw**	**noticed**	**nothing**	**wrong**	**.**
为了	一个	尽管	嘴	注意到	没有什么	错误的	.

莫一开始并没有察觉到任何异常。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [feɪst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [lɪps]['fɜ:rmli] [drɔ:n] ['oʊvər] [ðoʊz] ['wɑ:bli] [ti:θ] .

Then	**she**	**slowly**	**faced**	**the**	**door**	**,**	**lips**	**firmly**	**drawn**	**over**	**those**	**wobbly**	**teeth**	**.**
然后	她	缓慢地	面对	这	门	,	嘴唇	牢牢	绘制	超过	那些	摇摇晃晃	牙齿	.

然后她缓缓面向门口，嘴唇紧紧地抿着，遮住了那两颗摇摇欲坠的牙齿。

[ə'net] [ænd; ənd][aɪ] , [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm][bed]['ɑ:ntə][ðə; ði]

Annette	**and**	**I**	**,**	**all**	**ready**	**for**	**our**	**jump**	**out**	**of**	**the**	**warm**	**bed**	**onto**	**the**
安妮特	和	我	,	全部	准备好	为了	我们的	跳	出去	的	这	温暖的	床	到	这

['aɪsi] [flɔ:r] ,

icy	**floor**	**,**
冰冷的	地面	,

安妮特和我，都准备好从温暖的被窝里跳到冰冷的地板上了。

[wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ʌn¸kɑ:mprɪ'hendɪŋli] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [ænt] ['elən][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər]

watched	**her**	**uncomprehendingly**	**until**	**we**	**saw**	**that**	**Aunt**	**Ellen**	**had**	**given**	**over**
观看	她	不解地	直到	我们	锯	那	阿姨	艾伦	有	给定	超过

[hɜ:r; hər] [ʌn'endɪŋ] ['vɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['kwestʃənɪŋli] .

her	**unending**	**vigil**	**at**	**the**	**mirror**	**and**	**turned**	**her**	**head**	**questioningly**	**.**
她	无尽的	守夜	在	这	镜子	和	转向	她	头	质疑地	.

我们茫然地看着她，直到我们看到艾伦阿姨不再对着镜子无休止地照镜子，疑惑地转过头来。

[ðen] [wi:; wi] [tu:] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .

Then	**we**	**too**	**knew**	**that**	**something**	**was**	**very**	**strange**	**.**
然后	我们	也	知道	那	某物	曾是	非常	奇怪的	.

那时我们也意识到事情非常奇怪。

[æz; əz] [ðoʊ] [mu:vd] [baɪ] [strɪŋz] , ['pleɪsɪŋ] [wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] ['efərt] ,

As	**though**	**moved**	**by**	**strings**	**,**	**placing**	**one**	**foot**	**before**	**the**	**other**	**with**	**obvious**	**effort**	**,**
作为	尽管	已搬	经过	字符串	,	放置	一	脚	前	这	其他	和	明显的	努力	,

仿佛被绳子牵着走，费力地迈出一步又一步，明显很吃力。

[mɔ:] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Maw	**started**	**toward**	**the**	**door**	**.**
嘴	开始	朝向	这	门	.

莫伊朝门口走去。

['æftər][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [¸aɪ 'ti:] , ['oʊpənd][¸aɪ 'ti:] ,

After	**an**	**eternity**	**she**	**reached**	**it**	**,**	**opened**	**it**	**,**
后	一个	永恒	她	达到	它	,	打开	它	,

过了很久，她才拿到它，打开了它。

[kloʊzd] [¸aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ber] [ʃæŋk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ə'kʌstəmd] ['dʒestʃər] .

closed	**it**	**against**	**her**	**bare**	**shank**	**in**	**the**	**old**	**accustomed**	**gesture**	**.**
关闭	它	反对	她	裸	小腿	在	这	老的	习惯	手势	.

她用惯常的姿势将它紧紧地贴在自己裸露的小腿上。

" [dʒəu'saiə] !

"	**Josiah**	**!**
"	约西亚	!

约西亚！

" [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːm] [æz; əz][ðə; ði] [fʊt] ['dɪsə'pɪrd] .
" we heard her scream as the foot disappeared .
" 我们 听到 她 尖叫 作为 这 脚 消失 .

"我们听到她的尖叫声，因为那只脚消失了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænt] ['elən] [roʊz][ænd; ənd] ['wɔdld] ['æftər][hɜːr; hər] .
With a sigh Aunt Ellen rose and waddled after her .
和 一个 叹 阿姨 艾伦 玫瑰 和 摇摇摆摆 后 她 .

艾伦阿姨叹了口气，站起身来，蹒跚地跟在她身后。

[mɔː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːks][ænd; ənd][kʊd; kəd] [swɪŋ] [æn; ən][æks][laɪk][ə; eɪ]
Maw — she was still strong as an ox and could swing an axe like a
嘴 — 她 曾是 仍然 强的 作为 一个 牛 和 可以 摇摆 一个 斧头 喜欢 一个
[mæn] — [bækt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [ə'waɪl] ,
man — backed through the door after awhile ,
男人 — 支持的 通过 这 门 后 一会儿 ,

莫——她依然力大如牛，挥舞斧头也像男人一样——过了一会儿，倒退着走进了门。

['hoʊldɪŋ] [pɔː] ['ʌndər][ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts] .
holding Paw under the armpits .
保持 爪子 在下面 这 腋窝 .

把爪子夹在腋下。

[ænt] ['elən] ['kærid] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Aunt Ellen carried his feet as they brought him in .
阿姨 艾伦 携带 他的 脚 作为 他们 带来 他 在 .

他们把他抬进来的时候，艾伦阿姨提着他的脚。

" [ðə; ði][oʊld] [fuːl] !
" The old fool !
" 这 老的 傻子 !

"那个老傻瓜！"

" [mɔː] [wʌz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] .
" Maw was whimpering .
" 嘴 曾是 呜咽 .

"莫呜咽着。"

" [aɪ] [nuː] [ðeid] [get][hɪm; ɪm] .
" I knew they'd get him .
" 我 知道 他们会 得到 他 .

"我知道他们会抓住他。"

[ðə; ði][oʊld] [fuːl] !
The old fool !
这 老的 傻子 !

那个老傻瓜！

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [dæŋd] [leɪt] .
I told him not to stay so danged late .
我 讲述 他 不是 到 停留 所以 该死的 晚的 .

我告诉他别待到那么晚。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] .
" Her eyes were dry and glittering .
" 她 眼睛 是 干燥 和 闪闪发光 .

她的眼睛干涩，闪着泪光。

['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] — [ə'net] [ænd; ənd][aɪ] ['boʊstɪd] [æt; ət] [sku:l] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] ['mɜ:dəəz]

After	the	funeral	—	Annette	and	I	boasted	at	school	that	the	Brown	murderers
后	这	葬礼	—	安妮特	和	我	吹嘘	在	学校	那	这	棕色的	杀人犯

[hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [pɔ:] [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] — [ðə; ði]

had	done	for	Paw	although	a	stroke	undoubtedly	was	responsible	—	the
有	完毕	为了	爪子	虽然	一个	中风	无疑	曾是	负责任的	—	这

[oʊld]['kæbɪn]['nevər] [felt] [kwaɪt] [laɪk] [hoʊm] [ə'gen] .

old	cabin	never	felt	quite	like	home	again	.
老的	舱	绝不	毛毡	相当	喜欢	家	再次	.

葬礼之后——安妮特和我到学校吹嘘说布朗家的凶手害死了帕，尽管毫无疑问是中风造成的——那间老木屋再也没有像家一样让我感到温暖了。

[fɜ:rst][ə; eɪ]['delju:dʒ][ʌv; əv]['ʌŋkəlz] ,

First	a	deluge	of	uncles	,
第一的	一个	洪水	的	叔叔们	,

先是叔叔们蜂拥而至，

[ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [wi:; wi] [sel] [ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd]

aunts	and	cousins	descended	upon	us	and	insisted	we	sell	the	farm	and
姑姑们	和	表兄弟姐妹	下降	之上	我们	和	坚持	我们	卖	这	农场	和

[mu:v] [tu:; tə] [taʊn] .

move	to	town	.
移动	到	镇	.

姑姑和表兄弟姐妹们蜂拥而至，坚持要我们卖掉农场，搬到城里去。

" [dʒəu'saiə] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , " [mɔ:] [toʊld][ðem; ðəm] [waɪl] [ænt] ['elən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]

"	Josiah	would	not	have	it	so	,	"	Maw	told	them	while	Aunt	Ellen	nodded
"	约西亚	会	不是	有	它	所以	,	"	嘴	讲述	他们	尽管	阿姨	艾伦	点头

[kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n] .

corroboration	.
证实	.

"约西亚不会允许这样的事发生，"莫说道，艾伦阿姨点头表示赞同。

[soʊ] [ðeɪ] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪrd] [hænd][ɪn][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd]

So	they	compromised	by	having	a	hired	hand	in	to	do	the	plowing	and
所以	他们	受损	经过	拥有	一个	雇用	手	在	到	做	这	耕作	和

['hevɪərðən'er][wɜ:rk] .

heavier	work	.
较重	工作	.

所以他们采取了折衷方案，雇人来耕地和做更重的体力活。

[æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] ['nʌθɪŋ] [si:md] ['vaɪtəli] [rɔ:ŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [pɔ:z] [ɪk'sploʊsɪv]

At	the	start	nothing	seemed	vitally	wrong	except	the	absence	of	Paw's	explosive
在	这	开始	没有什么	似乎	至关重要	错误的	除了	这	缺席	的	爪子的	爆炸物

['læftər] [ænd; ənd] ['endləs] ['stɔ:riz] ,

laughter	and	endless	stories	,
笑声	和	无尽的	故事	,

起初，除了爪子那爽朗的笑声和没完没了的故事不见了之外，似乎没有什么大问题。

[plʌs] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɜ:rθ] [ʌv; əv][fɜ:rst] - [klæs] ['pɑ:pgʌn] [ænd; ənd] ['slɪŋʃɑ:t] .

plus	a	growing	dearth	of	first	-	class	popguns	and	slingshots	.
加	一个	生长	匮乏	的	第一的	-	班级	玩具枪	和	弹弓	.

此外，一流的玩具枪和弹弓也越来越少。

[ðen] , [wʌn] ['reɪni] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:g] - [ɪrd]

Then	,	one	rainy	day	when	I	had	been	brooding	over	one	of	his	dog	-	eared
然后	,	一	下雨	天	什么时候	我	有	到过	沉思	超过	一	的	他的	狗	-	耳朵

[bʊks] — " ['vænəti] [fer] ,

books	—	"	Vanity	Fair	,
图书	—	"	虚荣	公平的	,

然后，在一个下雨天，我正在沉思他的一本卷边书——《名利场》

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [mɔː] , [hɜːr; hər][pə'teɪtoʊ] ['piːlɪŋ]
" I think it was — I looked up , caught sight of Maw , her potato peeling
" 我 思考 它 曾是 — 我 看起来 向上 , 捕捉 视线 的 嘴 , 她 土豆 剥落
[fər'gɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

我想那是——我抬头，看到了莫，她正忙着削土豆皮，已经忘了这回事了。

['sɪtɪŋ] [tens] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
sitting tense beside the kitchen table .
坐着 紧张 旁 这 厨房 桌子 .

他紧张地坐在厨房桌子旁。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .
I knew what it was that had been bothering me .
我 知道 什么 它 曾是 那 有 到过 烦人 我 .

我知道是什么事一直困扰着我了。

[mɔː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] . . . ['ɔːlweɪz] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] .
Maw was still listening . . . always listening now .
嘴 曾是 仍然 聆听 . . . 总是 聆听 现在 .

Maw 还在听……他现在总是在听。

[wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][wʌz; wəz] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] ['kwɪzɪkl] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] ['bæləns]
What I did not realize was that , without Paw's quizzical common sense to balance
什么 我 做过 不是 意识到 曾是 那 , 没有 爪子的 疑惑的 常见的 感觉 到 平衡
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我当时没有意识到的是，如果没有Paw那令人费解的常识来平衡她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntuː] [ðæt] ['nevər] - ['nevər][lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]
she was slipping imperceptibly into that never - never land which had so often
她 曾是 滑倒 不易察觉地 进入 那 绝不 - 绝不 土地 哪个 有 所以 经常
['bekənd] .
beckoned .
招手 .

她正不知不觉地滑入那个曾经无数次召唤着她的虚无之地。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [ə'weɪkənd] , [tʃɪld] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] [seɪt] ['tɔməs] [klɑːk]
Not long after this discovery I awakened , chilled , as the decrepit Seth Thomas clock
不是 长的 后 这 发现 我 觉醒 , 冷藏 , 作为 这 衰老 塞思 托马斯 钟
[klɪŋkt] ['mɪdnaɪt] .
clinked midnight .
叮当 午夜 .

发现这一点后不久，我便惊醒过来，感到一阵寒意，因为破旧的塞思·托马斯钟在午夜时分发出了叮叮当当的响声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [glɪmps] , [baɪ][ðə; ði][læst] ['flɪkərɪŋ]
The door was open a crack and I could glimpse , by the last flickering
这 门 曾是 打开 一个 裂缝 和 我 可以 一瞥 , 经过 这 最后的 闪烁
['embərz] ,
embers ,
余烬 ,

门开了一条缝，我透过最后摇曳的余烬瞥见了里面。

[mɔːz] [fʊt] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .
Maw's foot in its accustomed place .
妈妈的 脚 在 它是 习惯 地方 .

莫的脚放在它惯常的位置上。

" [mɔː] , " [aɪ] [kɔːld] .
" Maw , " I called .
" 嘴 , " 我 称为 .

“妈，”我喊道。

" [ʃʊʃ] ! ['lɪs(ə)n] !
" Shhh ! Listen !
" 嘘 ! 听 !

嘘！听！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['wægən] . "
I think I hear a wagon . "
我 思考 我 听到 一个 车皮 . "

我好像听到马车的声音了。

" [mɔː] , " [aɪ] [skriːmd] .
" Maw , " I screamed .
" 嘴 , " 我 尖叫 .

“妈！”我尖叫道。

" [mɔː] ! "
" Maw ! "
" 嘴 ! "

“咦！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] ?
" What is it , honey ?
" 什么 是 它 , 蜂蜜 ?

“什么事，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌɪn'saɪd] ,
" she asked in her normal voice as she came inside ,
" 她 问 在 她 普通的 嗓音 作为 她 来了 里面 ,

她走进屋子，用平常的语气问道：“

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['hɔːrni][hænd][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
crossed the room and placed a horny hand on my forehead in one of her
交叉 这 房间 和 放置 一个 好色 手 在 我的 前额 在 一 的 她
[rer] [kə'resɪs] .
rare caresses .
稀有的 爱抚 .

她穿过房间，将一只发情的手放在我的额头上，这是她难得一次的爱抚。

" [juːl] [kætʃ] [koʊld] , " [aɪ] ['mʌmbld] , ['sʌmhaʊ] [ə'ʃeɪmd] .
" You'll catch cold , " I mumbled , somehow ashamed .
" 你会 抓住 寒冷的 , " 我 喃喃自语 , 不知何故 羞愧 .

“你会着凉的，”我喃喃自语，不知为何感到有些羞愧。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪtidɪd] .
" I was just listening to the katydids .
" 我 曾是 只是 聆听 到 这 螽斯 .

我当时正在听螽斯的叫声。

[ðeɪ] [saʊnd] — [freʃ] , [laɪk] [sprɪŋ] - ['wɔːtər] , " [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .
They sound — fresh , like spring - water , " she lied .
他们 声音 — 新鲜的 , 喜欢 春天 - 水 , " 她 撒谎了 .

“听起来很清新，像泉水一样，”她撒谎道。

" [dəunt]['lɪs(ə)n]['eni] [mɔːr] . "
" Don't listen any more . "
" 不 听 任何 更多的 . "

“别再听了。”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['hʌni] , [aɪl] [goʊ][tu:; tə][bed] .

"	All	right	,	honey	,	I'll	go	to	bed	.
"	全部	正确的	,	蜂蜜	,	患病的	去	到	床	.

“好的，亲爱的，我要去睡觉了。”

[dəunt]['wɜ:rrɪt] [jɔ:r'self] .

Don't	worrit	yourself	.
不	担心	你自己	.

别担心。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] .

"	But	she	did	not	keep	her	promise	.
"	但	她	做过	不是	保持	她	承诺	.

但她没有遵守诺言。

['sevrəl] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] [sku:l] [ə'hed] [ʌv; əv] [ə'net] ,

Several	months	later	I	came	home	from	school	ahead	of	Annette	,
一些	几个月	之后	我	来了	家	从	学校	前方	的	安妮特	,

几个月后，我比安妮特先放学回家。

[hu:] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ɪ'reɪsəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ti:tʃər] .

who	was	dusting	erasers	for	the	teacher	.
WHO	曾是	除尘	橡皮擦	为了	这	老师	.

谁在帮老师擦拭橡皮擦?

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [aɪ] [stɑ:pt] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] ['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd] .

At	the	front	door	I	stopped	as	I	heard	animated	conversation	inside	.
在	这	正面	门	我	停止	作为	我	听到	动画	对话	里面	.

我走到前门，听到里面热闹的谈话声，便停了下来。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbər] ['wɪmɪn] , [hu:] [kɔ:ld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə]['gɑ:sɪp]

Thinking	it	was	one	of	the	neighbor	women	,	who	called	occasionally	to	gossip
思维	它	曾是	一	的	这	邻居	女性	,	WHO	称为	偶尔	到	闲话

,

,

,

以为是偶尔打电话来闲聊的邻居太太，

[aɪ] [rʌʃt] [ɪn] , ['i:gər] [nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] , [ðen] [stɑ:pt] , [hɑ:rt] [ɪn] [maʊθ] , ['terəfaɪd] .

I	rushed	in	,	eager	not	to	miss	anything	,	then	stopped	,	heart	in	mouth	,	terrified	.
我	匆忙	在	,	渴望的	不是	到	错过	任何事物	,	然后	停止	,	心	在	嘴	,	恐惧	.

我急忙冲进去，生怕错过任何精彩瞬间，然后却停住了脚步，心跳加速，惊恐万分。

[ænt] ['elən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔ:rz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ]

Aunt	Ellen	was	out	of	the	house	on	one	of	the	chores	to	which	she	now
阿姨	艾伦	曾是	出去	的	这	房子	在	一	的	这	家务	到	哪个	她	现在

[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] [mɔ:] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

condescended	to	put	her	white	hands	and	Maw	was	occupying	the	old
居高临下的	到	放	她	白色的	双手	和	嘴	曾是	占领	这	老的

['rɑ:kər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] .

rocker	before	the	mirror	.
摇滚乐	前	这	镜子	.

艾伦阿姨出门去做她现在勉强愿意用她那双白皙的手去做的家务了，而莫则坐在镜子前的旧摇椅上。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃætər] [ɪn] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [stɪl]

But	what	frightened	me	was	the	chatter	in	two	distinct	voices	which	still
但	什么	害怕	我	曾是	这	喋喋不休	在	二	清楚的	声音	哪个	仍然

[kən'tɪnju:d] .

continued	.
持续	.

但令我感到害怕的是，两种截然不同的声音还在继续交谈。

" [mɔː] , " [aɪ] [gʌlpt] .
" **Maw , " I gulped .**
" 嘴 , " 我 吞咽 .

"妈,"我咽了口唾沫。

" [huː] — [huː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? "
" **Who — who you talking to ? "**
" WHO — WHO 你 说 到 ? "

"你在跟谁说话？"

" [waɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . — ['mɪsɪz] .
" **Why , with Mrs . — Mrs .**
" 为什么 , 和 太太 . — 太太 .

"为什么，和夫人——夫人

[dʒəʊnz] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Jones here , of course .
琼斯 这里 , 的 课程 .

当然，我是琼斯。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [miːt] [maɪn] .
" **She laughed although her eyes refused to meet mine .**
" 她 笑了 虽然 她 眼睛 拒绝 到 见面 矿 .

她笑了，但她的目光始终不敢与我对视。

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['grænsʌn] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] .
" **Mrs . Jones , this is my grandson I was telling you about .**
" 太太 . 琼斯 , 这 是 我的 孙子 我 曾是 讲述 你 关于 .

琼斯太太，这就是我跟您说的我的孙子。

[teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][kæp] , [sʌn] , [ænd; ənd] [seɪ] — "
Take off your cap , son , and say — "
拿 离开 你的 帽 , 儿子 , 和 说 — "

孩子，摘下你的帽子，然后说——

" [bʌt; bət] [mɔː] , " [aɪ] [gʌlpt] .
" **But Maw , " I gulped .**
" 但 嘴 , " 我 吞咽 .

"但是莫,"我咽了口唾沫。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
" **There's no one there .**
" 有 不 一 那里 .

那里没有人。

[its] [dʒʌst][jʊr; jər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] . "
It's just your reflection in the looking glass . "
它是 只是 你的 反射 在 这 寻找 玻璃 . "

那只是你在镜子里的倒影。

" [waɪ] — [waɪ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , ['brʌʃɪŋ] [wʌn] [braʊn] [hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz]
" **Why — why so it is , " she stammered , brushing one brown hand across her eyes**
" 为什么 — 为什么 所以 它 是 , " 她 结结巴巴 , 刷牙 一 棕色的 手 穿过 她 眼睛
.
:
.

"为什么——为什么会这样？"她结结巴巴地说着，用一只棕色的手抹了抹眼睛。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fuːlɪŋ] .
" **I was just fooling .**
" 我 曾是 只是 愚弄 .

我只是开玩笑而已。

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][laɪk][hɜːr; hər][oʊld]
" She jumped to her feet and started bustling about like her old
" 她 跳了起来 到 她 脚 和 开始 繁华 关于 喜欢 她 老的
[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [self] .
indefatigable self .
不懈 自己 .

她猛地站起身，像往常一样忙碌起来，一副不知疲倦的样子。

" [naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [wʊd] [bɑːks] .
" Now run along and fill the wood box .
" 现在 跑步 沿着 和 充满 这 木头 盒子 .

"现在快去把木箱装满。"

[ðen] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] [piːl] [ðiːz] - ['teɪtər] .
Then wash your hands and help me peel these ' taters .
然后 洗 你的 双手 和 帮助 我 果皮 这些 - 土豆 .

然后洗手，帮我削这些土豆皮。

[aɪm] [weɪ] [leɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] ,
I'm way late with supper ,
我是 方式 晚的 和 晚餐 ,

我晚饭迟到了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə][tɔːk] — [aɪ] [miːn] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][set] [daʊn] [tuː; tə]
what with having to stop to talk — I mean I must have set down to
什么 和 拥有 到 停止 到 讲话 — 我 意思是 我 必须 有 放 向下 到
[rest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
rest and went to sleep .
休息 和 去 到 睡觉 .

因为要停下来说话——我的意思是，我一定是坐下来休息，然后睡着了。

" [ðen] [bɪ'gæn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['feri] — [tuː]
" Then began one of the strangest battles in the history of fairie — two
" 然后 开始 一 的 这 最奇怪的 战斗 在 这 历史 的 仙女 一 二
['tʃɪldrən] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,
children against a mirror ,
孩子们 反对 一个 镜子 ,

"然后，仙子历史上最奇特的战斗之一开始了——两个孩子对抗一面镜子，"

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] [pʊr] [ə'net] [ɑːn][maɪ][saɪd] .
for of course I enlisted poor Annette on my side .
为了 的 课程 我 入伍 贫穷的 安妮特 在 我的 边 .

我当然把可怜的安妮特拉拢到我这边了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ænt] ['elən]
I tried to explain to Aunt Ellen
我 尝试 到 解释 到 阿姨 艾伦

我试着向艾伦阿姨解释。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [smaɪld] [ˌʌndər'stændɪŋli] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][fæt][hænd] [waɪl]
but she merely smiled understandingly and patted me with one fat hand while
但 她 仅仅 微笑 理解地 和 轻拍 我 和 一 胖的 手 尽管
[hɜːr; hər]['prɑːmɪnənt] [aɪz] ['flʌtəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] .
her prominent eyes fluttered back to the glass .
她 著名的 眼睛 飘动 后退 到 这 玻璃 .

但她只是理解地笑了笑，用一只胖手拍了拍我，然后她那双大眼睛又转回到了玻璃上。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [skrɔːl] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , [maɪ] ['feɪvərɪt] ,
I wrote a scrawl to Uncle Bill , my favorite ,
我 写道 一个 乱涂 到 叔叔 账单 , 我的 最喜欢的 ,

我给最喜欢的叔叔比尔写了一封潦草的信，

[ænd; ənd][hi:; hi][left][hɪz; ɪz]['hɑ:rdwer] [stɔ:r] [ðə; ði][nekst] ['wi:kend] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	he	left	his	hardware	store	the	next	weekend	and	came	down	from
和	他	左边	他的	硬件	店铺	这	下一个	周末	和	来了	向下	从

[ðə; ði]['sɪti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['dɑ:ktər] .

the	city	with	a	little	chinwhiskered	doctor	.
这	城市	和	一个	小的	-	医生	.

于是，他下个周末离开了五金店，带着一位留着小胡子的医生从城里下来。

[sɪns] [saɪ'kaɪətri] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [mɔ:z]

Since	psychiatry	was	almost	unknown	in	those	days	the	physician	looked	at	Maw's
自从	精神病学	曾是	几乎	未知	在	那些	天	这	医生	看起来	在	妈妈的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

由于当时精神病学几乎无人知晓，医生便检查了莫的舌头。

[θʌmpt] [hɜ:r; hər] [tʃest] , [æskt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][slaɪ]

thumped	her	chest	,	asked	her	a	few	questions	,	which	she	answered	with	sly
猛击	她	胸部	,	问	她	一个	很少	问题	,	哪个	她	回答	和	狡猾

['hju:mər] ,

humor	,
幽默	,

她捶了捶胸口，问了她几个问题，她则用狡黠的幽默回答了这些问题。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [saʊnd] .

and	pronounced	her	sound	.
和	发音	她	声音	.

并发出她的声音。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ju:; jʊ] [ðæts] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] , [bɔɪ] ,

"	I	think	it's	you	that's	imagining	things	,	boy	,
"	我	思考	它是	你	那就是	想象	事物	,	男生	,

“我觉得是你胡思乱想了，孩子。”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['æftər][wʌn][ʌv; əv]

"	said	Uncle	Bill	when	he	took	me	for	a	walk	in	the	woods	after	one	of
"	说	叔叔	账单	什么时候	他	采取	我	为了	一个	走	在	这	树林	后	一	的

[mɔ:z] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃɪkɪn] ['dinəz] .

Maw's	wonderful	chicken	dinners	.
妈妈的	精彩的	鸡	晚餐	.

“比尔叔叔在吃完奶奶做的美味鸡肉晚餐后，带我去树林里散步时说道。”

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [ˌʌp'set][baɪ] [pɔ:z] ['goʊɪŋ] .

"	We're	all	upset	by	Paw's	going	.
"	是	全部	沮丧的	经过	爪子的	去	.

“我们都为Paw的离开感到难过。”

[dʒʌst][dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [θɪŋz] . "

Just	don't	worry	about	things	.	"
只是	不	担心	关于	事物	.	"

别担心。

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , " [aɪ][prəu'testid] .

"	But	Uncle	Bill	,	"	I	protested	.
"	但	叔叔	账单	,	"	我	抗议	.

“可是比尔叔叔，”我抗议道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] . "

"	I	heard	what	I	saw	.	"
"	我	听到	什么	我	锯	.	"

“我听到了我所看到的。”

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
" I know — I know .
" 我 知道 — 我 知道 .

我知道——我知道。

" [hɪz; ɪz] [liːn] [ʃruːd] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɜːrid] [lʊk] , [aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns]
" His lean shrewd face had a worried look , I noticed with an upward glance
" 他的 倾斜 精明 脸 有 一个 担心 看 , 我 注意到 和 一个 向上 瞥一眼
.
:
.

“我抬头一看，发现他那瘦削而精明的脸上带着一丝忧虑。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['jʌŋstər] .
" You're a highstrung youngster .
" 你是 一个 - 青少年 .

你是个神经质的年轻人。

[raɪt] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] , [ðoʊ] .
Write me often , though .
写 我 经常 , 尽管 .

不过，请经常给我写信。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [daʊn] ['evri] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] .
And I'll come down every time I can .
和 患病的 来 向下 每一个 时间 我 能 .

只要有机会，我就会下来。

[seɪ] — [lʊk] !
Say — look !
说 — 看 !

说——看!

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æt; ət][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
" I could almost hear him sigh with relief at an opportunity to change
" 我 可以 几乎 听到 他 叹 和 宽慰 在 一个 机会 到 改变
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

我几乎能听到他如释重负地叹了口气，终于有机会转移话题了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits] [ɔːl'redi] .
" There's a patch of violets already .
" 有 一个 修补 的 紫罗兰 已经 .

“那里已经有一片紫罗兰了。”

[lets] [pɪk] [sʌm; səm][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [mɔː] [ænd; ənd] ['elən] .
Let's pick some and take them back to Maw and Ellen .
我们来吧 挑选 一些 和 拿 他们 后退 到 嘴 和 艾伦 .

我们挑一些带回去给莫和艾伦吧。

['itl] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] .
It'll make them happy .
它将 制作 他们 快乐的 .

这会让他们高兴。

" ['æftər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ə'net]
" After that , of course , I had to carry on the fight with only Annette
" 后 那 , 的 课程 , 我 有 到 携带 在 这 斗争 和 仅有的 安妮特
[tuː; tə][help] .
to help .
到 帮助 .

“在那之后，当然，我只能独自一人与安妮特战斗下去了。”

[wiː; wi] [traɪd] ['evriθɪŋ] — [went] [raɪt] [hoʊm] [wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

We	tried	everything	—	went	right	home	when	we	could	have	been	playing	with
我们	尝试	一切	—	去	正确的	家	什么时候	我们	可以	有	到过	玩耍	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] ['æftər] [skuːl] — [gɑːt] [mɔː] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] — [riːd] [aʊt]

the	other	kids	after	school	—	got	Maw	to	sing	for	us	by	the	hour	—	read	out
这	其他	孩子们	后	学校	—	得到	嘴	到	唱歌	为了	我们	经过	这	小时	—	读	出去

[laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ɪn'veɪgəld] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʊdz] [tuː; tə] [pɪk] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

loud	to	her	—	inveigled	her	into	the	spring	woods	to	pick	flowers	and
大声	到	她	—	诱骗	她	进入	这	春天	树林	到	挑选	花朵	和

[lʊk] [fɔːr; fər] [bɜːrdz] - [nests] .

look	for	birds	'	nests	.
看	为了	鸟类	-	巢穴	.

我们尝试了各种方法——放学后本可以和其他孩子一起玩耍，但我们却直接回家了——我们让妈妈唱歌给我们听，一听就是一小时——我们大声给她读书——我们哄着她到春天的树林里去采花、找鸟巢。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] ['bæt(ə)l] [pʊt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [twelv] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ten] - [jɪr] - [oʊld]

it	was	a	brave	battle	put	up	by	a	twelve	-	and	a	ten	-	year	-	old
它	曾是	一个	勇敢的	战斗	放	向上	经过	一个	十二	-	和	一个	十	-	年	-	老的

[ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən] [ænd; ənd] ,

against	something	alien	and	,
反对	某物	外星人	和	,

这是两个孩子（一个十二岁，一个十岁）与某种外星生物进行的一场勇敢的战斗。

['sʌmhaʊ] , [fɑːr] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] .

somehow	,	far	wiser	than	we	.
不知何故	,	远的	更明智	比	我们	.

不知何故，他们比我们聪明得多。

[æt; ət] [fɜːrst] [mɔː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər] ['vɪʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [juː 'es] [kʌm] ['ɪntuː]

At	first	Maw	managed	to	banish	her	visions	when	she	heard	us	come	into
在	第一的	嘴	管理	到	放逐	她	愿景	什么时候	她	听到	我们	来	进入

[ðə; ði] [jɑːrd] .

the	yard	.
这	院子	.

起初，当莫听到我们走进院子时，她设法驱散了幻觉。

[ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [straɪv] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

Then	we	had	to	strive	hard	and	harder	to	break	the	spell	.
然后	我们	有	到	努力	难的	和	更难	到	休息	这	拼写	.

然后，我们必须更加努力地去打破这个魔咒。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [bəuθ] [bɪ'keɪm] [twɪnz] !

And	one	day	we	both	became	twins	!
和	一	天	我们	两个都	成为	双胞胎	!

有一天，我们俩竟然变成了双胞胎！

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] [ə'net] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [tʊk] [sɪk] .

It	happened	when	Annette	and	I	came	home	one	time	the	teacher	took	sick	.
它	发生	什么时候	安妮特	和	我	来了	家	一	时间	这	老师	采取	生病的	.

那天我和安妮特回家时，老师生病了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːt] [mɔː] ['rɑːkɪŋ] ['hæpɪli] [bɪ'fɔːr]

It	was	much	earlier	than	usual	and	we	caught	Maw	rocking	happily	before
它	曾是	很多	早些时候	比	通常	和	我们	捕捉	嘴	摇滚	快乐地	前

[ðə; ði] ['mɪrər] ,

the	mirror	,
这	镜子	,

比平时早得多，我们看到莫在镜子前开心地摇晃着身体。

['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

gossiping	with	her	reflection	.
八卦	和	她	反射	.

对着镜子里的自己闲聊。

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [tə'deɪ] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,

"	I'm	so	glad	you	brought	your	own	children	to	visit	me	today	,	Mrs	.	Jones	,
"	我是	所以	高兴的	你	带来	你的	自己的	孩子们	到	访问	我	今天	,	太太	.	琼斯	,

“琼斯太太，我很高兴您今天带着自己的孩子来看我。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr]['ɪmɪdʒɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [bɪ'haɪnd][hɜːrz] .

"	she	exclaimed	the	moment	our	images	appeared	in	the	glass	behind	hers	.
"	她	惊呼	这	片刻	我们的	图片	出现	在	这	玻璃	在后面	她的	.

当我们的影像出现在她身后的玻璃上时，她惊呼道。

" [maɪ] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [ə'net] [dəunt][hæv; həv] ['meni] ['pleɪˌmeɪts] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][soʊ][fɑːr]

"	My	Tommy	and	Annette	don't	have	many	playmates	,	we	live	so	far
"	我的	汤米	和	安妮特	不	有	许多	玩伴	,	我们	居住	所以	远的

[frʌm; frəm] ['eni] ['nebəz] .

from	any	neighbors	.
从	任何	邻居	.

“我的汤米和安妮特没有多少玩伴，因为我们住的地方离邻居很远。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [naʊ] . "

I'm	sure	they'll	be	much	happier	now	.	"
我是	当然	他们会	是	很多	更快乐	现在	.	"

我相信他们现在一定会更开心了。

" [ɔː] , [mɔː] , " [ə'net] [prəu'testid][æz; əz][wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['dʌkt] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .

"	Aw	,	Maw	,	"	Annette	protested	as	we	instinctively	ducked	out	of	range	.
"	啊	,	嘴	,	"	安妮特	抗议	作为	我们	本能地	躲闪	出去	的	范围	.

“哎呀，妈妈，”安妮特抗议道，我们本能地躲开了攻击范围。

" [ðoʊz] [eint] [tiːl] ['tʃɪldrən] .

"	Those	ain't	teal	children	.
"	那些	不是	蓝绿色	孩子们	.

“那些不是蓝绿色的孩子。”

[jʊə(r)] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] .

You're	just	looking	at	us	in	the	looking	glass	.
你是	只是	寻找	在	我们	在	这	寻找	玻璃	.

你只是在镜子里看着我们。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dæmɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

"	But	the	damage	had	been	done	.
"	但	这	损害	有	到过	完毕	.

但损害已经造成了。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [sɔː] ['grænmʌðər] [groʊ] ['riːəli] ['æŋgri] .

For	once	in	my	life	I	saw	grandmother	grow	really	angry	.
为了	一次	在	我的	生活	我	锯	祖母	生长	真的	生气的	.

我这辈子第一次看到奶奶真的生气了。

" [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sæs] , [ə'net] , " [ʃi:; ʃi] ['stɔrmd] ,

"	I'll	have	none	of	your	sass	,	Annette	,	"	she	stormed	,
"	患病的	有	没有任何	的	你的	傲娇	,	安妮特	,	"	她	暴风雨	,

"安妮特，我可不吃你这一套！"她怒气冲冲地说。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['streitniŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [krækt] .

rising	and	straightening	her	back	until	it	cracked	.
上升	和	拉直	她	后退	直到	它	裂纹	.

她起身挺直脊背，直到脊背发出咔嚓一声。

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][maɪ] ['jʌŋənz] .

"	Mrs	.	Jones	,	I	don't	know	what	has	come	over	my	younguns	.
"	太太	.	琼斯	,	我	不	知道	什么	有	来	超过	我的	年轻人	.

琼斯太太，我不知道我的孩子们怎么了。

[naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tu:] [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑ:ri] [ɔ:r][mʌst; məst][aɪ] [wɪp] [ju:; jʊ] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmpəni] ?

Now	,	will	you	two	say	you're	sorry	or	must	I	whip	you	right	before	company	?
现在	,	将要	你	二	说	你是	对不起	或者	必须	我	鞭	你	正确的	前	公司	?

现在，你们两个要不要道歉？不然我就当着客人的面鞭打你们！

" [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [wi:; wi][ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [er] .

"	Shamefaced	and	shaken	,	we	apologized	to	the	empty	air	.
"	羞愧	和	摇晃	,	我们	道歉	到	这	空的	空气	.

我们羞愧难当，惊恐万分，对着空荡荡的空气道歉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['goʊstli] [bræts] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑ:r]

And	from	that	hour	Mrs	.	Jones	and	her	ghostly	brats	became	our
和	从	那	小时	太太	.	琼斯	和	她	幽灵般的	小鬼们	成为	我们的

['kɑ:nstənt][kəm'pænjənz] .

constant	companions	.
持续的	同伴	.

从那一刻起，琼斯太太和她那些幽灵般的孩子就成了我们形影不离的伙伴。

[æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi] [heitid] [ænd; ənd] [ri'zentid] [ðem; ðəm] , [ðen] , ['tʃaɪldlaɪk] ,

At	first	we	hated	and	resented	them	,	then	,	childlike	,
在	第一的	我们	憎恨	和	怨恨	他们	,	然后	,	孩子气	,

起初我们憎恨他们，怨恨他们，然后，像孩子一样，

[ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

accepted	the	inevitable	and	even	made	the	best	of	it	.
公认	这	不可避免的	和	甚至	制成	这	最好的	的	它	.

接受了不可避免的事实，甚至尽力做到最好。

['sʌmtaɪmz] , [soʊ]['ri:əl][dɪd] [mɔ:] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [bɪ'kʌm] ,

Sometimes	,	so	real	did	Maw	make	the	delusion	become	,
有时	,	所以	真实的	做过	嘴	制作	这	错觉	变得	,

有时，莫让这种错觉变得如此真实，

[wi:; wi]['ɔ:lmoʊst] [bi'li:vd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər]['ri:əl] .

we	almost	believed	with	her	that	the	shadows	were	real	.
我们	几乎	相信	和	她	那	这	阴影	是	真实的	.

我们几乎和她一样相信那些影子是真实的。

[ɑ:n] ['reɪni] ['wɪkˌendz] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn'ventɪŋ] [geɪmz] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

On	rainy	weekends	we	found	ourselves	inventing	games	to	play	with	them	.
在	下雨	周末	我们	成立	我们自己	发明	游戏	到	玩	和	他们	.

在下雨的周末，我们发现自己会发明一些游戏来和他们一起玩。

[pər'hæps] , [ɪn] [taɪm] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt][hɜ:r; hər][wɜ:rld][ʌv; əv] [dri:mz] .

Perhaps	,	in	time	,	we	might	have	gone	to	inhabit	her	world	of	dreams	.
也许	,	在	时间	,	我们	可能	有	已消失	到	居住	她	世界	的	梦境	.

或许，假以时日，我们也能进入她梦境的世界。

[bʌt; bət] [mɔːz] [helθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ['ræpɪdli] .

But	Maw's	health	was	failing	rapidly	.
但	妈妈的	健康	曾是	失败	快速	.

但莫的健康状况迅速恶化。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [fækt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

We	tried	to	ignore	the	fact	as	she	did	,
我们	尝试	到	忽略	这	事实	作为	她	做过	,

我们和她一样，试图忽略这个事实。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['pɪtɪfəli] ['ɑːbviəs] [ðæt] [pɔːz] [lɔːs] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] ['aɪərn] [wɪl]

though	it	soon	became	pitifully	obvious	that	Paw's	loss	had	broken	the	iron	will
尽管	它	很快	成为	可怜地	明显的	那	爪子的	损失	有	破碎的	这	铁	将要

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] [θruː] [soʊ] ['meni] [æd'vɜːrsətiz] .

which	had	sustained	her	through	so	many	adversities	.
哪个	有	持续	她	通过	所以	许多	逆境	.

但很快，人们就悲惨地发现，帕的离世摧毁了她曾支撑她度过无数逆境的钢铁意志。

[ænt] ['elən] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['siːdɪd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [helpt]

Aunt	Ellen	more	and	more	ceded	her	place	before	the	mirror	as	she	helped
阿姨	艾伦	更多的	和	更多的	割让	她	地方	前	这	镜子	作为	她	帮助

[ə'net] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [duː] [ðə; ði] ['laɪtər] [tʃɔːrz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

Annette	and	me	do	the	lighter	chores	and	even	some	of	the	cooking	.
安妮特	和	我	做	这	打火机	家务	和	甚至	一些	的	这	烹饪	.

随着她帮助安妮特和我做一些轻松的家务，甚至还帮忙做饭，艾伦阿姨越来越少地在镜子前露面。

[bɪl] [peɪli] [keɪm] ['oʊvər] ['evri] [deɪ] [naʊ] — [mɔː] ['nevər] [pə'reidid] [hɜːr; hər] ['ʃæˌdoʊz] [wen] [hiː; hi]

Bill	Pailey	came	over	every	day	now	—	Maw	never	paraded	her	shadows	when	he
账单	佩利	来了	超过	每一个	天	现在	—	嘴	绝不	游行	她	阴影	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ,

was	around	,
曾是	大约	,

比尔·佩利现在每天都来——只要他在，莫就从来不露面。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌf] ['fɑːrmər] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

knowing	that	the	bluff	farmer	was	somehow	not	to	be	trusted	with	such
会心	那	这	虚张声势	农民	曾是	不知何故	不是	到	是	可信	和	这样的

[driːm] [stʌf] .

dream	stuff	.
梦	东西	.

他知道，那个虚张声势的农夫不值得信任，不能让他接触这种梦幻般的事物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [kən'trɪbjuːtɪd] , ['wɪlɪŋli] [ɔːr] ['grʌdʒɪŋli] ,

And	the	money	which	aunts	and	uncles	contributed	,	willingly	or	grudgingly	,
和	这	钱	哪个	姑姑们	和	叔叔们	贡献	,	心甘情愿	或者	勉强	,

还有叔叔阿姨们自愿或不情愿地捐出的钱，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['niːdɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [gæps] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

was	more	and	more	needed	to	fill	the	gaps	in	our	finances	.
曾是	更多的	和	更多的	需要	到	充满	这	差距	在	我们的	财政	.

为了填补财务上的缺口，我们越来越需要这样做。

" ['tɑːmi] ,

"	Tommy	,
"	汤米	,

"汤米，

" [ə'net] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['plɑːdɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm]
" Annette said to me one afternoon as we were plodding home from
" 安妮特 说 到 我 一 下午 作为 我们 是 缓慢地 家 从
[skuːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['dɔːgwʊd] - ['bɔːdəd] [roʊd] .
school along the muddy dogwood - bordered road .
学校 沿着 这 浑 荚 - 带边框 路 .

一天下午，我和安妮特沿着泥泞的、两旁长满山茱萸的道路从学校艰难地走回家，安妮特对我说。

" [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [daɪ] ? "
" What happens to people when they die ? "
" 什么 发生 到 人们 什么时候 他们 死 ? "

人死后会发生什么?

" [ɔː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['mʌtəd] , ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] [stoʊn][wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːpər] - [toʊd]
" Aw , I don't know , " I muttered , kicking a loose stone with my copper - toed
" 啊 , 我 不 知道 , " 我 低声说道 , 踢 一个 松动的 石头 和 我的 铜 - 脚趾
[ʃuː] .
shoe .
鞋 .

“哎呀，我不知道，”我咕哝着，用我的铜头鞋踢了踢一块松动的石头。

" [mɔː] [sez] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kʌm] [ænd; ənd][get] - [ɪm] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [tuː; tə]['hev(ə)n] . "
" Maw says the angels come and get ' em and take ' em to heaven . "
" 嘴 说道 这 天使 来 和 得到 - 呃 和 拿 - 呃 到 天堂 . "

“妈妈说天使会来把他们带走，带到天堂去。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['dɪdnt] [kʌm] [ænd; ənd][get] ['diki] .
" But the angels didn't come and get Dickie .
" 但 这 天使 没有 来 和 得到 迪基 .

但天使并没有来带走迪基。

" ['diki] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪ] - [nekt] [pɪn] - ['feðərd] ['ruːstər] [ðæt] [pɔː] [hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə]
" Dickie was a wry - necked pin - feathered rooster that Paw had taught to
" 迪基 曾是 一个 讽刺 - 颈部 别针 - 羽毛 公鸡 那 爪子 有 教授 到
[kʌm] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] ,
come when we called ,
来 什么时候 我们 称为 ,

“迪基是一只歪脖子、羽毛细长的公鸡，是帕教它听到我们叫就过来的。”

[dɪg] ['fɪʃɪŋ] [wəːmz, vɔːrms][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][dʒʌmp] [θruː] [ə; eɪ]['bærəl] [huːp] .
dig fishing worms for us and jump through a barrel hoop .
挖 钓鱼 蠕虫 为了 我们 和 跳 通过 一个 桶 箍 .

帮我们挖蚯蚓，然后跳过一个圆环。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dɪkiz] [greɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
" I went to look at Dickie's grave the other day .
" 我 去 到 看 在 迪基的 严重 这 其他 天 .

“前几天我去看了迪基的坟墓。”

[ə; eɪ][dɔːg][hæd; həd][dʌg][hɪm; ɪm][ʌp] .
A dog had dug him up .
一个 狗 有 挖 他 向上 .

一条狗把他挖了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] ['fɛðɚz] — [ænd; ənd][boʊnz] . "
There were just feathers — and bones . "
那里 是 只是 羽毛 — 和 骨头 . "

只有羽毛和骨头。

" [ɔː] , " [aɪ] [sed] .
" Aw , " I said .
" 啊 , " 我 说 .

“哦，”我说。

" ['tʃɪkɪnz] [dəunt][hæv; həv][soʊlz] .
" **Chickens don't have souls .**
" 鸡 不 有 灵魂 .

鸡没有灵魂。

[bʌt; bət] [mɔ:] [sez] [ðæt] [wen] [mɪz] [peɪli] [daɪd][læst] [jɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:]
But Maw says that when Miz Pailey died last year she was there and she saw
但 嘴 说道 那 什么时候 米兹 佩利 死亡 最后的 年 她 曾是 那里 和 她 锯
— "
— "
— "

但莫说，去年佩利女士去世时，她就在现场，她亲眼目睹了——"

" [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:f(ə)l] ['loʊnsəm] , [ðoʊ] , " [maɪ]['sɪstər] [said] .
" **We're going to be awful lonesome , though , " my sister sighed .**
" 是 去 到 是 可怕 寂寞 , 尽管 , " 我的 姐姐 叹了口气 .

"不过，我们会非常孤独的，"我姐姐叹了口气。

" [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **And you'll have to get up and make the fire every morning . "**
" 和 你会 有 到 得到 向上 和 制作 这 火 每一个 早晨 . "

"而且你每天早上都得起床生火。"

" [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What you mean ?**
" 什么 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [aɪ] ['tʃælɪndʒd] .
" **I challenged .**
" 我 挑战 .

我提出了质疑。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

"没有什么。

[lets] [rʌn] .
Let's run .
我们来吧 跑步 .

我们跑吧。

[aɪm][koʊld] .
I'm cold .
我是 寒冷的 .

我很冷。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [legz] , ['gɪŋəm] [ænd; ənd] [peɪl] ['jeloʊ]
" **And she was off in a flutter of long legs , gingham and pale yellow**
" 和 她 曾是 离开 在 一个 扑 的 长的 腿 , 格子布 和 苍白 黄色的
[breɪdz] .
braids .
辫子 .

"然后她就飞快地跑开了，一双修长的腿，格子布裙，还有浅黄色的辫子。"

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][aɪ]['hɑ:rdli] [derd] ['entər][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [deɪ] .
After such a conversation I hardly dared enter the house that day .
后 这样的 一个 对话 我 几乎 敢于 进入 这 房子 那 天 .

那次谈话之后，我那天几乎不敢进屋。

[wen] [aɪ][dɪd][goʊ][ɪn] , ['æftər] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði][bɑːrn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

When	I	did	go	in	,	after	fooling	around	at	the	barn	as	long	as	possible	,
什么时候	我	做过	去	在	,	后	愚弄	大约	在	这	谷仓	作为	长的	作为	可能的	,

当我进去之后，在谷仓里尽可能地玩耍了一会儿，

[aɪ] [faʊnd] [mɔː] ['sɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] [ə'baʊt][sʌm; səm][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz]

I	found	Maw	singing	lustily	about	some	man	who	had	gone	to	the	gallows
我	成立	嘴	歌唱	热情地	关于	一些	男人	WHO	有	已消失	到	这	绞刑架

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] ['raɪdɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	white	dove	riding	on	his	shoulder	to	prove	him	innocent	of	the
和	一个	白色的	鸽子	骑术	在	他的	肩膀	到	证明	他	清白的	的	这

['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

murder	of	his	sweetheart	.
谋杀	的	他的	亲爱的	.

我发现莫正在热情洋溢地唱着歌，歌里唱着一个男人肩上停着一只白鸽，走向绞刑架，以此证明他没有谋杀他的爱人。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ænd; ənd][hɜːr; hər][kɪdz] ?

"	Where's	Mrs	.	Jones	and	her	kids	?
"	在哪里?	太太	.	琼斯	和	她	孩子们	?

琼斯太太和她的孩子们在哪里?

" [aɪ] [æskt] , ['flæbərgæstɪd] .

"	I	asked	,	flabbergasted	.
"	我	问	,	目瞪口呆	.

我惊愕地问道。

" [ðeɪ] [went] [hoʊm] , " [sed] [mɔː] .

"	They	went	home	,	"	said	Maw	.
"	他们	去	家	,	"	说	嘴	.

“他们回家了，”莫说道。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] .

"	I	told	them	to	.
"	我	讲述	他们	到	.

我告诉他们这么做。

[kɑːnt] [spend] [ɔːl][maɪ] [taɪm] ['gæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌgli] [oʊld]['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪv] [gɑːt]

Can't	spend	all	my	time	gassing	with	a	ugly	old	woman	like	that	when	I've	got
不能	花费	全部	我的	时间	气体	和	一个	丑陋的	老的	女士	喜欢	那	什么时候	我已经	得到

['haʊsˌklɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] .

housecleaning	to	do	.
家政服务	到	做	.

我还有家务要做，哪有时间跟那么丑的老太太闲聊?

" [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['sʌnset] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [flai][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['piləuz] ,

"	And	until	long	after	sunset	she	made	the	feathers	fly	from	the	old	pillows	,
"	和	直到	长的	后	日落	她	制成	这	羽毛	飞	从	这	老的	枕头	,

“直到日落很久以后，她才让旧枕头上的羽毛飞起来。”

[biːt] [ʌp][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [kɔːrn] - [ʃʌk] ['mætrəsɪz] ,

beat	up	the	crackling	corn	-	shuck	mattresses	,
打	向上	这	噼啪作响	玉米	-	壳	床垫	,

拍打发出噼啪声的玉米皮床垫，

['sprɪŋkld] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] ['miːgər] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] [tɪl] [ðeɪ]

sprinkled	and	swept	the	floors	and	polished	the	meager	kitchen	utensils	till	they
撒上	和	扫荡	这	楼层	和	抛光	这	微薄	厨房	餐具	直到	他们

[ʃoʊn] .

shone	.
闪耀	.

她洒了地，扫了地，把简陋的厨房用具擦得锃亮。

[ə'net] [ænd; ənd][aɪ] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][dʒeɪl] , [helpt]
Annette **and** **I** **,** **feeling** **as** **if** **we** **had** **been** **released** **from** **jail** **,** **helped**
安妮特 和 我 , 感觉 作为 如果 我们 有 到过 发布 从 监狱 , 帮助
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
with **a** **will** **.**
和 一个 将要 .

安妮特和我感觉就像从监狱里被释放出来一样，我们一起帮忙立了遗嘱。

[ænt] ['elən] , ['riːin'steitid][ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , [fraund] [ænd; ənd] [sniːzd] [baɪ][tɜːrnz][ænd; ənd]
Aunt **Ellen** **,** **reinstated** **in** **her** **rocking** **chair** **,** **frowned** **and** **sneezed** **by** **turns** **and**
阿姨 艾伦 , 恢复 在 她 摇滚 椅子 , 皱眉 和 打喷嚏 经过 转弯 和
[sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz]['ɔːlweɪz] .
said **nothing** **as** **always** **.**
说 没有什么 作为 总是 .

艾伦阿姨重新坐回摇椅上，像往常一样，时而皱眉，时而打喷嚏，一言不发。

" [ðer; ðər] ,
" **There** **,**
" 那里 ,

“那里，

" [sed] [mɔː] [æt; ət][læst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði][hoʊm] - [meɪd] [bruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ]
" **said** **Maw** **at** **last** **as** **she** **hung** **the** **home** **-** **made** **broom** **behind** **the** **kitchen** **range**
" 说 嘴 在 最后的 作为 她 悬挂 这 家 - 制成 扫帚 在后面 这 厨房 范围
[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
and **sank** **into** **a** **chair** **,**
和 沉没 进入 一个 椅子 ,

“莫说完，把自制的扫帚挂在炉灶后面，然后瘫坐在椅子上。”

['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [mɔːr] [wɔːrn][ænd; ənd][oʊld][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .
looking **suddenly** **more** **worn** **and** **old** **than** **I** **had** **ever** **seen** **her** **.**
寻找 突然 更多的 磨损 和 老的 比 我 有 曾经 已见 她 .

她看起来比我以往见过的任何时候都更加憔悴苍老。

" [ðer; ðər] .
" **There** **.**
" 那里 .

“那里。

[its] [ɔːl] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['kʌmɪθ] . "
It's **all** **swept** **and** **garnished** **for** **when** **the** **bridegroom** **cometh** **.** **"**
它是 全部 扫荡 和 装饰 为了 什么时候 这 新郎 到来 . "

一切都已打扫完毕，布置妥当，只等新郎到来。

" [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ?
" **The** **bridegroom** **?**
" 这 新郎 ?

新郎?

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .
" **I** **glanced** **at** **her** **sharply** **.**
" 我 瞥了一眼 在 她 尖锐地 .

我猛地瞥了她一眼。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fuːlɪŋ] [ə'gen] , [sʌn] .
" **I** **was** **just** **fooling** **again** **,** **son** **.**
" 我 曾是 只是 愚弄 再次 , 儿子 .

“儿子，我又在开玩笑了。”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][bɪg] - [veɪnd] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
" **She** **stared** **down** **at** **her** **big** **-** **veined** **hands** **as** **they** **lay** **clasped** **in** **her** **lap** **.**
" 她 凝视 向下 在 她 大的 - 有脉络 双手 作为 他们 躺 紧握 在 她 膝 .

她低头看着自己交叠放在膝上的、青筋暴起的双手。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] , [aɪ] [ges] .

"	Must	be	getting	old	,	I	guess	.
"	必须	是	获得	老的	,	我	猜测	.

"看来我一定是老了。"

[aɪ][dʒʌst] [ment] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [wɪl] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] .

I	just	meant	that	I	have	a	feeling	your	Uncle	Bill	will	come	tomorrow	.
我	只是	意思是	那	我	有	一个	感觉	你的	叔叔	账单	将要	来	明天	.

我的意思是，我感觉你比尔叔叔明天会来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['fʌsi] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] .

And	you	know	how	fussy	he	is	about	everything	being	neat	and	clean	.
和	你	知道	如何	挑剔的	他	是	关于	一切	存在	整洁的	和	干净的	.

你知道他有多么注重整洁干净。

" [ʃiː; ʃi][roʊz] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hæf][ʌv; əv] ['wɪrinəs] , [hæf][ʌv; əv]['kɑːntent] .

"	She	rose	reluctantly	with	a	sigh	,	half	of	weariness	,	half	of	content	.
"	她	玫瑰	勉强	和	一个	叹	,	一半	的	疲劳	,	一半	的	内容	.

她不情愿地起身，叹了口气，一半是疲惫，一半是满足。

" [kʌm] .

"	Come	.
"	来	.

"来。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'net] [get] [ʌn'drest] [ænd; ənd][get][tuː; tə][bed] .

You	and	Annette	get	undressed	and	get	to	bed	.
你	和	安妮特	得到	脱光衣服	和	得到	到	床	.

你和安妮特脱掉衣服上床睡觉。

[aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] . "

I'll	sing	you	to	sleep	like	I	used	to	when	you	were	little	.	"
患病的	唱歌	你	到	睡觉	喜欢	我	用过的	到	什么时候	你	是	小的	.	"

我会像你小时候那样，唱歌哄你入睡。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] ,

"	You	look	just	like	my	daughter	,	sir	,
"	你	看	只是	喜欢	我的	女儿	,	先生	,

"先生，您长得真像我女儿。"

[huː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ræn][ə'weɪ] . . . .

Who	from	me	ran	away	.	.	.	.
WHO	从	我	跑	离开	.	.	.	.

谁从我身边逃走了.....

" [hɜːr; hər][oʊld] [krækt] [vɔɪs] [stɪl] [hæd; həd][ɪts][hɪp'nɑːtɪk]['kwɑːləti][ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] ['aɪˌlɪdz]

"	Her	old	cracked	voice	still	had	its	hypnotic	quality	and	I	felt	my	eyelids
"	她	老的	裂纹	嗓音	仍然	有	它是	催眠的	质量	和	我	毛毡	我的	眼睑

['druːpɪŋ] [dɪ'spaɪt] [maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] ,

drooping	despite	my	certain	knowledge	that	this	night	,
下垂	尽管	我的	肯定	知识	那	这	夜晚	,

她那沙哑苍老的声音依然有种催眠般的魔力，尽管我确信今晚会发生什么，但我还是感到眼皮沉重，难以入眠。

[ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'weɪk] .

of	all	nights	,	I	should	stay	awake	.
的	全部	夜晚	,	我	应该	停留	醒	.

偏偏今晚我得熬夜。

" [mɔː] , " [aɪ] ['mʌmbld] .

"	Maw	,	"	I	mumbled	.
"	嘴	,	"	我	喃喃自语	.

"妈，"我咕哝道。

" [aɪ] ['wɑːnə] [drɪŋk] .
" I wanna drink .
" 我 想 喝 .

我想喝酒。

" [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [pædɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Her bare feet padded into the kitchen .
" 她 裸 脚 带衬垫 进入 这 厨房 .

她光着脚走进了厨房。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][tɪn] [kʌp] [ə'genst] ['gælvənaɪzd] ['bʌkɪt] .
I heard the rattle of tin cup against galvanized bucket .
我 听到 这 嘎嘎作响 的 锡 杯子 反对 镀锌 桶 .

我听到锡杯撞击镀锌桶的咔嗒声。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][maɪ][saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['wɔːtər][wʌz; wəz] [freʃ] [ɑːn]
Then she was back at my side again and the spring - water was fresh on
然后 她 曾是 后退 在 我的 边 再次 和 这 春天 - 水 曾是 新鲜的 在
[maɪ][draɪ][lɪps][ænd; ənd] [gʌmz] .
my dry lips and gums .
我的 干燥 嘴唇 和 牙龈 .

然后她又回到我身边，清凉的泉水滋润着我干裂的嘴唇和牙龈。

" [mɔː] , " [aɪ] ['ræmbəld] [ɑːn] .
" Maw , " I rambled on .
" 嘴 , " 我 漫无目的地闲聊 在 .

"妈，"我喃喃自语道。

" [aɪ][dəunt] ['wɑːnə] [sliːp] .
" I don't wanna sleep .
" 我 不 想 睡觉 .

我不想睡觉。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bæk] [ɪn][vər'dʒɪniə] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]
Tell me about when you were a little girl back in Virginia — and the big
告诉 我 关于 什么时候 你 是 一个 小的 女孩 后退 在 弗吉尼亚州 — 和 这 大的
[waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['piːp(ə)l] . . . . "
white horse and the black people . . . . "
白色的 马 和 这 黑色的 人们 . . . . "

跟我说说你小时候在弗吉尼亚的故事吧——还有那匹高大的白马和黑人……"

" [nɑːt] [tə'naɪt] , ['hʌni] .
" Not tonight , honey .
" 不是 今晚 , 蜂蜜 .

"今晚不行，亲爱的。"

[jʊə(r)] [ɔːl] ['tʌkərd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [kruːnd] ,
You're all tuckered out , " she crooned ,
你是 全部 疲惫不堪 出去 , " 她 低吟浅唱 ,

"你们都累坏了，"她轻声说道。

['stroʊkɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [sɔːŋ] .
stroking my forehead and picking up the thread of that interminable song .
抚摸 我的 前额 和 挑选 向上 这 线 的 那 没完没了 歌曲 .

我抚摸着额头，继续哼唱着那首没完没了的歌。

" [aɪ][ə; eɪ] - [ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [sɜːr] ,
" I a - am not your daughter , sir ,
" 我 一个 - 是 不是 你的 女儿 , 先生 ,

"我不是你的女儿，先生。"

[ænd; ənd] ['niːðər] [duː][aɪ] [noʊ] .
And **neither** **do** **I** **know** **.**
和 两者都不 做 我 知道 .

我也不知道。

[aɪ][ə; eɪ] - [ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] -
I **a** **-** **am** **from** **Highlanzer**
我 一个 - 是 从 -

我来自高地人

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][dʒæk][mən'roʊ] . . . .
And **they** **call** **me** **Jack** **Monroe** **.** **.** **.** **.**
和 他们 称呼 我 杰克 门罗 . . . .

他们叫我杰克·门罗……

" [aɪ][woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ðoʊz] [læst] [lə'guːbriəs] [laɪnz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
" **I** **woke** **with** **a** **start** **,** **those** **last** **lugubrious** **lines** **still** **ringing** **in** **my** **ears** **.**
" 我 觉醒 和 一个 开始 , 那些 最后的 忧郁的 线条 仍然 铃声 在 我的 耳朵 .

“我猛然惊醒，耳边还回荡着最后那些悲伤的话语。”

" [ʃiː; ʃi][ˌdiːɑːr'iː] - [ˌiː'dʌbəljuː][aʊt][hɜːr; hər] ['brɔːdsɔːrd] .
" **She** **dre** **-** **ew** **out** **her** **broadsword** **.**
" 她 德雷 - 新 出去 她 阔剑 .

她拔出了阔剑。

[ʃiː; ʃi][bɪd] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'duː] .
She **bid** **this** **world** **adieu** **.**
她 出价 这 世界 再见 .

她向这个世界告别了。

['seɪɪŋ] - [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][dʒæk] - -
Saying **'** **Goodbye** **to** **Jack** **Highlanzer** **'**
说 - 再见 到 杰克 - -

向杰克·海兰泽告别

[ænd; ənd] - [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][dʒæk][mən'roʊ] . -
And **'** **Goodbye** **to** **Jack** **Monroe** **.** **'**
和 - 再见 到 杰克 门罗 . -

还有《向杰克·门罗告别》。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] — [ə; eɪ][hoʊ'tel] [ruːm] [pər'hæps] — [traɪd]
" **Have** **you** **ever** **awakened** **in** **a** **strange** **place** **—** **a** **hotel** **room** **perhaps** **—** **tried**
" 有 你 曾经 觉醒 在 一个 奇怪的 地方 — 一个 酒店 房间 也许 — 尝试
[tuː; tə]['loʊkeɪt][ə; eɪ][fə'mɪliər][læmp] ,
to **locate** **a** **familiar** **lamp** **,**
到 定位 一个 熟悉的 灯 ,

“你有没有过这样的经历：在一个陌生的地方醒来——比如酒店房间——然后试图找到一盏熟悉的灯？”

[ðə; ði][dɪm]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] [bed] - ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [klɑːk] ?
the **dim** **outlines** **of** **your** **own** **bed** **-** **chamber** **,** **the** **tick** **of** **a** **friendly** **clock** **?**
这 暗淡 概述 的 你的 自己的 床 - 房间 , 这 打钩 的 一个 友好的 钟 ?

你卧室里模糊的轮廓，还有那熟悉的时钟滴答作响的声音？

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] , [pər'hæps] ,
Or **have** **you** **,** **perhaps** **,**
或者 有 你 , 也许 ,

或者，您是否曾经有过……

[sɔ:t] ['fræntɪkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz]['slaɪdɪŋ] ['veɪnli] [ə'lɔ:ŋ] [blæk] [ænd; ənd]

sought	**frantically**	**for**	**a**	**door**	**with**	**your**	**hands**	**sliding**	**vainly**	**along**	**black**	**and**
寻求	疯狂地	为了	一个	门	和	你的	双手	滑动	徒劳地	沿着	黑色的	和

[fər'bɪdɪŋ] [wɔ:lz] ?

forbidding	**walls**	**?**
禁止	墙壁	?

你是否曾疯狂地寻找一扇门，双手徒劳地在漆黑而令人望而生畏的墙壁上滑动?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] .

This	**was**	**the**	**same**	**room**	**in**	**which**	**I**	**had**	**gone**	**to**	**sleep**	**.**
这	曾是	这	相同的	房间	在	哪个	我	有	已消失	到	睡觉	.

这就是我睡觉的那间房间。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][aʊt] .

The	**fire**	**was**	**almost**	**out**	**.**
这	火	曾是	几乎	出去	.

火势几乎已经扑灭了。

[baɪ][maɪ][saɪd] [ə'net] [bri:ðd] [di:p] [ænd; ənd] [sloʊ] .

By	**my**	**side**	**Annette**	**breathed**	**deep**	**and**	**slow**	**.**
经过	我的	边	安妮特	呼吸	深的	和	慢的	.

安妮特在我身边，呼吸深沉而缓慢。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ænt] ['elən] ['snɔ:rɪŋ] [nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] .

I	**could**	**hear**	**Aunt**	**Ellen**	**snoring**	**not**	**far**	**away**	**.**
我	可以	听到	阿姨	艾伦	打鼾	不是	远的	离开	.

我能听到不远处艾伦阿姨的鼾声。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [stretʃt] [ɪts]['kɑ:rpɪt]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][maɪ][bed] .

Through	**the**	**open**	**door**	**a**	**full**	**moon**	**stretched**	**its**	**carpet**	**almost**	**to**	**my**	**bed**	**.**
通过	这	打开	门	一个	满的	月亮	拉伸	它是	地毯	几乎	到	我的	床	.

透过敞开的门，一轮满月像地毯一样铺展在空中，几乎延伸到我的床边。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [ði:z] ['kʌmfərtɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [si:md] ['tɑ:psi]

Yet	**,**	**despite**	**these**	**comforting**	**sights**	**and**	**sounds**	**,**	**everything**	**about**	**me**	**seemed**	**topsy**
然而	,	尽管	这些	令人感到安慰	景点	和	声音	,	一切	关于	我	似乎	颠倒

['tɝ:vi] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['hɔ:rəbli] [rɔ:ŋ] .

turvy	**and**	**utterly**	**horribly**	**wrong**	**.**
颠簸	和	完全地	糟糕透了	错误的	.

然而，尽管眼前的景象和听到的声音令人感到安慰，但我周围的一切似乎都颠倒错乱，完全不对劲。

[maɪ] [ber] [toʊz] [kɜ:rld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æz; əz][aɪ]['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

My	**bare**	**toes**	**curled**	**with**	**terror**	**as**	**I**	**realized**	**what**	**it**	**was**	**.**
我的	裸	脚趾	卷曲	和	恐怖	作为	我	已实现	什么	它	曾是	.

当我意识到那是什么时，我光着的脚趾吓得蜷缩起来。

['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

Our	**front**	**door**	**was**	**in**	**the**	**south**	**wall**	**of**	**the**	**cabin**	**.**
我们的	正面	门	曾是	在	这	南	墙	的	这	舱	.

我们的前门在小木屋的南墙上。

[ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ][waɪd] ['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɔ:l] —

The	**moonshine**	**was**	**pouring**	**in**	**through**	**a**	**wide**	**opening**	**in**	**the**	**north**	**wall**	**—**
这	私酿酒	曾是	浇注	在	通过	一个	宽的	开幕	在	这	北	墙	—

[θru:] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['mɪrər] [stʊd] !

through	**the**	**place**	**where**	**the**	**mirror**	**stood**	**!**
通过	这	地方	在哪里	这	镜子	站立	!

月光透过北墙上的一个大开口倾泻而入——正是从镜子所在的位置!

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][wɪnd][wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

And	**a**	**cold**	**wind**	**was**	**pouring**	**in**	**with**	**it**	**.**
和	一个	寒冷的	风	曾是	浇注	在	和	它	.

一股寒风也随之而来。

" [mɔː] , " [aɪ] ['wɪspəd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
" Maw , " I whispered , sitting up and rubbing my eyes .
" 嘴 , " 我 低声说道 , 坐着 向上 和 擦 我的 眼睛 .

"妈,"我低声说道，坐起身来揉了揉眼睛。

['oʊnli][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['keɪtɪdɪd] ['ænsər] .
Only the chorus of katydids answered .
仅有的 这 合唱 的 螽斯 回答 .

只有螽斯的合唱回应了它们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] !
But this was spring !
但 这 曾是 春天 !

但这是春天啊!

['keɪtidɪd] [sæŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][fɔːl] !
Katydids sang only in the fall !
螽斯 唱 仅有的 在 这 落下 !

螽斯只在秋天鸣叫!

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ber] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] [etʃt] [ɪn] ['muːnlaɪt] [æz; əz]
At the same moment I saw a bare foot and ankle etched in moonlight as
在 这 相同的 片刻 我 锯 一个 裸 脚 和 踝 蚀刻 在 月光 作为
[ˌaɪ 'tiː] [hʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][eɪdʒ] - ['daːkənd] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .
it hooked around the age - darkened frame of the opening .
它 钩子 大约 这 年龄 - 变暗 框架 的 这 开幕 .

就在同一时刻，我看到月光下映照出一只赤裸的脚和脚踝，它勾住了门框上那因年代久远而变暗的轮廓。

" [pliːz] , [mɔː] .
" Please , Maw .
" 请 , 嘴 .

"求求你了，妈妈。"

" [aɪ] [stɪl] ['strʌgld] [bɪ'twiːn] [driːm] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .
" I still struggled between dream and waking .
" 我 仍然 挣扎 之间 梦 和 醒来 .

"我仍然在梦境和清醒之间挣扎。"

" [juːl] [kætʃ] [koʊld] [aʊt] [ðer; ðər] .
" You'll catch cold out there .
" 你会 抓住 寒冷的 出去 那里 .

"你在外面会着凉的。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['pɑːrʃəli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] " [dɔːr] " [ðen] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" She came partially inside the " door " then and smiled at me .
" 她 来了 部分 里面 这 " 门 " 然后 和 微笑 在 我 .

"她半走进门里，对我笑了笑。"

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] ['naɪtmeəz] ,
And I noticed , with the lack of surprise which accompanies nightmares ,
和 我 注意到 , 和 这 缺少 的 惊喜 哪个 伴随 噩梦 ,

我注意到，噩梦中通常不会出现惊讶的情节，

[ðæt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][fɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['muːnˌgloʊ] .
that her teeth were white and firm in the moonglow .
那 她 牙齿 是 白色的 和 公司 在 这 月光 .

月光下，她的牙齿洁白而坚固。

" [ʃʊʃ] !
" Shhh !
" 嘘 !

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [ədˈmɒnɪʃ] .
" she admonished .
" 她 告诫 .

她告诫道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['wægən] . "
" I think I hear a wagon . "
" 我 思考 我 听到 一个 车皮 . "

“我好像听到马车的声音。”

" [bʌt; bət] [pɔː] [ɪz] . . . . " [aɪ][bɪˈgæn] , [ðen] [stɑːpt] ['spelbaʊnd] .
" But Paw is . . . . " I began , then stopped spellbound .
" 但 爪子 是 . . . . " 我 开始 , 然后 停止 着迷 .

“但是爪子……”我刚开口，就被深深吸引住了，说不出话来。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Far in the distance ,
远的 在 这 距离 ,

遥远的远方，

[əˈkrɔːs] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [wɪtʃ] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [freʃ] [stəˈkɑːtoʊ] ['mʌtər]
across rolling hills which lay bathed in beauty and above the fresh staccato mutter
穿过 滚动 丘陵 哪个 躺 洗澡 在 美丽 和 多于 这 新鲜的 断奏 低声
[ʌv; əv] ['keɪtɪdɪd] ,
of katydids ,
的 螽斯 ,

越过连绵起伏、风景秀丽的山丘，耳边传来螽斯清脆的低语声，

[aɪ] [tuː] [kɔːt] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ə; eɪ]['græv(ə)l][roʊd] ,
I too caught the creak of wheels on a gravel road ,
我 也 捕捉 这 吱嘎声 的 车轮 在 一个 碎石 路 ,

我也听到了车轮在碎石路上嘎吱作响的声音。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [treɪs] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['empti] [dʒoʊlt] - ['wægən]
the jingle of trace chains and the rumble of a half - empty jolt - wagon
这 铃铛 的 痕迹 链条 和 这 隆隆 的 一个 一半 - 空的 颠簸 - 车皮
[bed] .
bed .
床 .

牵引链的叮当声和半空的拖车车厢的隆隆声。

[aɪ] [kraʊtʃt] , ['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] ,
I crouched , hardly breathing ,
我 蹲着 , 几乎 呼吸 ,

我蹲了下来，几乎喘不过气来。

[ʌnˈtɪl][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['wægən][stɑːp] ['briːfli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sægɪŋ] [geɪt] — [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [kept]
until I heard the wagon stop briefly at our sagging gate — we always kept
直到 我 听到 这 车皮 停止 简要地 在 我们的 下垂 门 — 我们 总是 保留
[ˌaɪ ˈtiː][kloʊzd] [naʊ] — [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] [skwiːk] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['frendli] [θʌmp] ,
it closed now — heard the rusty hinges squeak and then the friendly thump ,
它 关闭 现在 — 听到 这 生锈的 铰链 吱 和 然后 这 友好的 扑通 ,

直到我听到马车在我们摇摇欲坠的大门前短暂地停了一下——我们现在总是把大门关上——听到生锈的铰链吱吱作响，然后是友好的砰的一声，

- , [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [riˈzjuːmd] [ɪts] ['prɑːgres] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
thumptey , thump of the wagon as it resumed its progress into the yard .
- , 扑通 的 这 车皮 作为 它 恢复 它是 进步 进入 这 院子 .

马车继续驶入院子，发出咚咚咚的声响。

" [its] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔː] ?
" It's Uncle Bill , ain't it , Maw ?
" 它是 叔叔 账单 , 不是 它 , 嘴 ?

“是比尔叔叔，对吧，妈？”

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" I pleaded .
" 我 恳求 .

我恳求道。

" ['bɪlz] [nɑːt] [duː] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] , ['hʌni] ,
" Bill's not due till tomorrow , honey ,
" 法案的 不是 到期的 直到 明天 , 蜂蜜 ,

亲爱的，账单明天才到期。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
" she answered softly as she shaded her eyes against the moonlight .
" 她 回答 轻轻 作为 她 阴影 她 眼睛 反对 这 月光 .

她轻声回答，同时用手遮住眼睛，躲避月光。

" [noʊ] , [its] . . . . "
" No , it's . . . . "
" 不 , 它是 . . . . "

“不，是……”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] , " [aɪ] ['sɒbd] .
" But it can't be , " I sobbed .
" 但 它 不能 是 , " 我 啜泣 .

“但这不可能，”我抽泣着说。

" [hiː; hi] — [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [tʊk] [hɪm; ɪm] . "
" He — the angels took him . "
" 他 — 这 天使 采取 他 . "

“他——天使把他带走了。”

" [nɑːt][dʒəu'saiə] !
" Not Josiah !
" 不是 约西亚 !

不是约西亚！

['eɪndʒəlz] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [poʊl] , [θæŋk] [ðə; ði] [dɪr] [dʒʌst][gɑːd] , "
Angels wouldn't touch him with a ten - foot pole , thank the dear just God , "
天使 不会 触碰 他 和 一个 十 - 脚 极 , 感谢 这 亲爱的 只是 上帝 , "
[ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] .
she chuckled .
她 轻笑 .

“感谢上帝，天使都不会用十英尺长的杆子碰他，”她笑着说。

" ['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [ræft][ʌv; əv]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]['æftər][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .
" He'll have a whole raft of packages after all this while .
" 地狱 有 一个 所有的 筏 的 包裹 后 全部 这 尽管 .

“这么长时间过去之后，他应该会收到一大堆包裹。”

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] ['brɪskli] .
" She started forward briskly .
" 她 开始 向前 轻快地 .

她轻快地向前走去。

" [aɪl] [goʊ][help] [pæk] [ðem; ðəm][ɪn] . "
" I'll go help pack them in . "
" 患病的 去 帮助 盒 他们 在 . "

“我去帮忙打包。”

" [noʊ] , [mɔː] !
" No , Maw !
" 不 , 嘴 !

“不，妈妈！”

[dəunt] [liːv] — [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] !
Don't leave — wait for me !
不 离开 — 等待 为了 我 !

别走——等我！

" [aɪ] [skriːmd] , ['plʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [bed] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['waɪldli] ['æftər] [hɜːr; hər] [riˈsiːdɪŋ] [bæk] .
" I screamed , plunging from bed and racing wildly after her receding back .
" 我 尖叫 , 骤降 从 床 和 赛车 疯狂地 后 她 消退 后退 .

“我尖叫着从床上跳起来，疯狂地追着她渐渐远去的背影跑去。”

[aɪ] [riːˈgeɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ænt] ['elən] ['beɪðɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] ['vɪnɪgər] .
I regained consciousness to find Aunt Ellen bathing my forehead with hot vinegar .
我 恢复 意识 到 寻找 阿姨 艾伦 洗澡 我的 前额 和 热的 醋 .

我恢复意识时，发现艾伦阿姨正用热醋擦拭我的额头。

[əˈnet] [wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] .
Annette was sobbing .
安妮特 曾是 啜泣 .

安妮特在啜泣。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bædli] [kʌt] — [aɪ] [stɪl] [wer] [ðə; ði] [skɑːr] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz]
My face was badly cut — I still wear the scar — and the mirror was
我的 脸 曾是 糟糕 切 — 我 仍然 穿 这 瘢痕 — 和 这 镜子 曾是
['ʃætərd] [ɪn] [ɪts] [freɪm] .
shattered in its frame .
破碎 在 它是 框架 .

我的脸被严重割伤——至今仍留有疤痕——镜子也摔碎了。

" [mɔː] !
" Maw !
" 嘴 !

“呸！

" [aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
" I struggled to get up .
" 我 挣扎 到 得到 向上 .

我挣扎着才起床。

" [ʃiː; ʃi] . . . . "
" She . . . . "
" 她 . . . . "

“她....”

" [aɪ] [noʊ] ,
" I know ,
" 我 知道 ,

“我知道，

" [sed] [ænt] ['elən] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æz; əz]
" said Aunt Ellen in just the thread of a voice unused for years as
" 说 阿姨 艾伦 在 只是 这 线 的 一个 嗓音 未使用的 为了 年 作为
[hɜːr; hər] [plʌmp] [waɪt] [hændz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [kəm'pres] .
her plump white hands continued to apply the compress .
她 丰满 白色的 双手 持续 到 申请 这 压缩 .

“艾伦阿姨用她多年未曾使用过的微弱声音说道，同时她那双丰满白皙的手继续敷着敷布。”

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

"我明白。

" [wen] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ə'raɪvd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd][ðə; ði]
" When Uncle Bill arrived next morning there was a great to - do and the
" 什么时候 叔叔 账单 到达的 下一个 早晨 那里 曾是 一个 伟大的 到 - 做 和 这
['nebəz] ['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] ['bɑːtəm] .
neighbors organized a search of the surrounding woods and the creek bottom .
邻居 组织 一个 搜索 的 这 周围 树林 和 这 溪 底部 .

"第二天早上比尔叔叔回来时，邻居们大忙起来，组织了一场对周围树林和溪谷的搜寻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
Of course they found nothing .
的 课程 他们 成立 没有什么 .

当然，他们什么也没找到。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] ['wʊdnt] .
I knew they wouldn't .
我 知道 他们 不会 .

我知道他们不会。

[ə'net] [ænd; ənd] [ænt] ['elən] [nuː] [ðeɪ] ['wʊdnt] .
Annette and Aunt Ellen knew they wouldn't .
安妮特 和 阿姨 艾伦 知道 他们 不会 .

安妮特和艾伦阿姨知道她们不会这么做。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['æftər][hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ]['stɔːri] ,
And I think Uncle Bill knew it too after he heard my story ,
和 我 思考 叔叔 账单 知道 它 也 后 他 听到 我的 故事 ,

我想比尔叔叔听了我的故事后也明白了这一点。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ɑːn] .
although of course he wouldn't let on .
虽然 的 课程 他 不会 让 在 .

当然，他不会承认的。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pætɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [tuː] [bæd] , [pʊr] [bɔɪ] .
The rest of them patted my head and said , " Too bad , poor boy .
这 休息 的 他们 轻拍 我的 头 和 说 , " 也 坏的 , 贫穷的 男生 .

其余的人拍了拍我的头说："真可惜，可怜的孩子。"

['hiːz] ['ʌndər][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [streɪn] , " [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
He's under an awful strain , " when I tried to tell them .
他是 在下面 一个 可怕 拉紧 , " 什么时候 我 尝试 到 告诉 他们 .

当我试图告诉他们时，他说他承受着巨大的压力。

['sevrəl] [mʌnθs] ['leɪtər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [waɪt] ['rɪvər] , [fʊl] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz]
Several months later a woman's body was found in White River , full fifteen miles
一些 几个月 之后 一个 女性的 身体 曾是 成立 在 白色的 河 , 满的 十五 英里
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

几个月后，在距离案发现场整整十五英里的白河镇发现了一具女尸。

['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['grænmʌðər] ,
People said it must be grandmother ,
人们 说 它 必须 是 祖母 ,

人们说那一定是奶奶，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd] [ðæt] [fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][daɪd][ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər] .

that	**she**	**must**	**have**	**wandered**	**that**	**far**	**before**	**she**	**died**	**of**	**exposure**	**.**
那	她	必须	有	漫步	那	远的	前	她	死亡	的	接触	.

她一定是走了很远的路才冻死的。

['aʊər; ɑ:r] [ænt] , ['ʌŋkəlz] ,

Our	**aunts**	**,**	**uncles**	**,**
我们的	姑姑们	,	叔叔们	,

我们的姑姑、叔叔、

['kʌznz] [ænd; ənd] ['nefju:z] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]['fju:nərəl][æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['hɑ:rməni] [tʃɜ:rtʃ] ['oʊvər]

cousins	**and**	**nephews**	**had**	**a**	**big**	**funeral**	**at**	**the**	**New**	**Harmony**	**Church**	**over**
表兄弟姐妹	和	侄子们	有	一个	大的	葬礼	在	这	新的	和谐	教会	超过

[ðə; ði] [hɪl] .

the	**hill**	**.**
这	爬坡道	.

堂兄弟姐妹和侄子侄女们在山那边的"新和谐教堂"举行了盛大的葬礼。

[bʌt; bət] [ə'net] [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] .

But	**Annette**	**and**	**I**	**wouldn't**	**go**	**.**
但	安妮特	和	我	不会	去	.

但我和安妮特不会去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神